



Cinéma
L'acteur américain Robert Mitchum meurt dans son sommeil à 79 ans
page B7



Mode
Mode plein air
page C1

Économie
Bombardier prépare une motomarine 30% moins bruyante
page D1



Baseball
2
1
page S3

Hong Kong veut tisser des liens étroits avec le Canada

d'après PC, AFP, AP et La Presse HONG KONG

Tung Chee-Hwa, patron de la nouvelle région administrative spéciale, a déclaré hier vouloir resserrer les liens « très particuliers » entre Hong Kong et le Canada, lors d'une réception donnée à l'occasion de la fête du Canada.

« Les relations entre Hong Kong et le Canada ne se résument pas qu'au commerce, à la finance et à la culture, mais aussi aux gens », a dit Tung. « Nos relations sont étroites et dynamiques. Et j'espère qu'elles se resserreront au cours des années à venir ».

Tung a levé son verre en l'honneur du Canada, en présence de centaines d'invités, dont le ministre des Affaires étrangères Lloyd Axworthy, présents à Hong Kong pour la rétrocession de l'ancienne colonie britannique à la Chine.

Le Canada a rompu les rangs avec les États-Unis et la Grande-Bretagne en déléguant Axworthy lundi aux cérémonies marquant la rétrocession de Hong Kong, et l'assermentation de la nouvelle Assemblée législative provisoire nommée par Pékin: ses homologues Madeleine Albright et Robin Cook ont boycotté l'assermentation de l'assemblée pour protester contre la dissolution du Conseil législatif élu vers la fin du règne colonial britannique.

Axworthy a noté hier la coïncidence symbolique voulant que Hong Kong célèbre sa naissance le jour même de l'anniversaire du Canada.

Le ministre Axworthy et Ma Yuzhen, le commissaire en charge du nouveau Bureau chinois des Affaires étrangères à Hong Kong, ont dévoilé la nouvelle plaque qui ornait la porte du consulat général du Canada dans la ville portuaire.

« Nous partageons la joie du moment à propos de la réunification de Hong Kong à la Chine, mais nous sommes profondément attris-

Voir HONG KONG en A2

Le bilinguisme est rentable

Au Québec, les employés bilingues gagnent plus que les unilingues

ANDRÉ PRATTE

Pour un emploi similaire, les Québécois bilingues sont payés de 7 % à 9 % plus que les unilingues, révèle une étude réalisée par deux économistes de l'Université de Guelph, en Ontario.

Selon cette étude, en 1991, les Québécois francophones bilingues gagnaient 7,2 % de plus que les francophones unilingues. Les Québécois anglophones bilingues gagnaient pour leur part 9,3 % de plus que leurs concitoyens unilingues. (Il s'agit ici des hommes, les données relatives aux femmes n'étant pas concluantes.)

Le bilinguisme est moins payant hors du Québec. En 1991, la maîtrise d'une seconde langue officielle permettait aux hommes des neuf autres provinces de gagner à peine 2 % de plus que les unilingues.

« Si vous vivez dans une mer anglophone comme l'Amérique du Nord, l'avantage de posséder une deuxième langue est évidemment

moins grand que si vous vivez au Québec et que vous devez avoir des relations avec le reste du continent », a expliqué à La Presse un des auteurs de l'étude, le professeur Luis Christofides.

Les résultats de cette recherche, subventionnée par le ministère canadien du Patrimoine, ont été rendus publics lors du récent congrès de l'Association canadienne d'économie, à

Voir LE BILINGUISME en A2

Cubanismo: du grand party!



Sitôt le soir venu, les Cubains ont envahi la grande scène extérieure du Festival de jazz. Le groupe Cubanismo et son leader Jesus Alemany (à droite sur la photo) ont fait vibrer la foule, évaluée à environ 120 000 spectateurs par les organisateurs.

PHOTO MARTIN CHAMBERLAND, La Presse



JEAN-CHRISTOPHE LAURENCE
collaboration spéciale

Montréal avait des allures de La Havane hier soir. Question de température, bien sûr. Mais surtout à cause de la musique. Grand événement Du Maurier au Festival de jazz: l'orchestre Cubanismo a fait danser la « population » pendant plus d'une heure et demie et présidé au plus grand party collectif de l'année.

Il y avait du monde. Beaucoup de monde. Les organisateurs ont évalué à 120 000 le nombre de personnes qui ont déambulé sur le site. Climat idéal, foule en conséquence. On dit que Montréal compte quelque 1 200 Cubains. Ils étaient probablement tous là, venus entendre « leur musique ». Mais il y avait aussi des Colombiens, des Mexicains, des latinos de partout, des Américains et des Québécois de toutes les couleurs. Collés, « squeezés », sardinés les uns aux autres pendant deux bonnes heures avant le spectacle, tous ont attendu patiemment que la fête

Voir CUBANISMO en A2

■ Autres textes sur le Festival de jazz en pages B1 et B4

Des recettes succulentes pour l'été

C'est l'été, la saison par excellence pour relaxer et profiter des belles journées. Rien de tel que le barbecue pour cuire des mets succulents... prêts en un rien de temps. Pour varier le menu et vous faciliter la tâche, La Presse vous propose aujourd'hui un cahier spécial rempli de recettes faciles et délicieuses. À lire dans le cahier E

La reine Elizabeth a fêté avec les Canadiens

d'après PC et La Presse

Des milliers de Canadiens ont célébré hier par une chaleur souvent caniculaire le 130^e anniversaire de leur pays.

À Ottawa, la reine Elizabeth et le premier ministre Jean Chrétien ont salué l'événement devant 50 000 personnes réunies sur la colline parlementaire.

Sans faire directement allusion aux débats politiques, la reine a insisté sur la diversité canadienne et a demandé aux Canadiens de reconnaître « tout ce (qu'ils ont) accompli ensemble », en tant que

communauté de gens différents. Elle a ensuite assisté à un spectacle animé par Roch Voisine et mettant

Voir LAREINE en A2

■ Autres textes en page A6

Accompagnée du premier ministre Chrétien, la reine Elizabeth salue la foule après les cérémonies qui ont marqué le 130^e anniversaire de la Confédération hier à Ottawa.

PHOTO PC



913

INDEX

Petites annonces
- Index C4
- Immobilier C4 à C6
- Marchandises C7
- Emplois C7, D11, D12
- Automobile D12 à D14

- affaires D2
Arts et spectacles B1, B4 à B9
- horaire spectacles B9
- horaire télévision B8
Bandes dessinées C7

Bridge D16
Décès D15
Économie D1 à D10
Étes-vous observateur C4
Feuilleton D13
Horoscope C6

Le monde B3, B12
Loteries A2, A4, A7
Mots croisés C5, S10
Mot mystère D13
Opinions B2
Tabloïd Sports

- Philippe Cantin S5

ÉDITORIAL

L'image ternie de la CEQ - Pierre Gravel page B2

MÉTÉO

Nuageux avec averses en après-midi. Max. 29, min. 19. Cahier Sports, page 16



6 21924 98765 1

J'ai besoin de vacances • J'ai besoin de vacances • J'ai besoin de vacances • J'ai besoin de vacances

On les a tous ! À UN petit prix

EUROPE 97		SPECIAL SUD		VOLS SEULEMENT					
UN SEUL PRIX		Club Costa Verde t. incl.	799 \$	ALGER	1099 \$	PARIS	464 \$	FT. LAUDERDALE	299 \$
597 \$		Ibero Star (Punta Cana) t. incl.	1 149 \$	CASA BLANCA	729 \$	NANTES	479 \$	CALGARY	279 \$
Achat/rachat 17 jours (06) 649 \$		enfant	579 \$	TUNIS	1 069 \$	LYON	479 \$	TORONTO	169 \$
		Club Bahia Principe (P. Plata) t. incl.	999 \$			BALE	489 \$	VANCOUVER	299 \$
		Girasol (Cancun)	819 \$	Tous les prix sont à partir de					
		Elcid (Acapulco)	749 \$						

HAÏTI
PORT-AU-PRINCE
À PARTIR DE
484 \$

8403, rue Saint-Denis, Montréal (Qc)
H3P 2G9 Tél.: 858-6260
Plus de 100 destinations

Suite de la une

Le bilinguisme est rentable

LE BILINGUISME / Suite de la page A1

Terre-Neuve. Les méthodes statistiques employées par ces chercheurs ont permis d'isoler les bénéficiaires dont jouissent les Canadiens bilingues sur le marché du travail, une fois exclu l'effet d'autres variables tels l'âge, la scolarité et le type d'emploi. On parle donc ici d'une véritable « prime au bilinguisme », d'un avantage que reçoit, dans un emploi donné, une personne bilingue par rapport à une personne unilingue jouissant de caractéristiques personnelles similaires.

Autres temps...

Il fut un temps au Québec où ce n'était pas

le bilinguisme, mais l'unilinguisme anglais qui garantissait des revenus d'emploi supérieurs. En 1971, un Québécois francophone maîtrisant l'anglais gagnait 3,9 % de moins qu'un unilingue anglophone, toutes choses étant égales par ailleurs. Vingt ans plus tard, c'est le francophone bilingue qui gagne davantage, 10,4 % de plus qu'un unilingue anglophone.

Mais ce renversement ne résulte pas d'une augmentation des revenus empochés par les Québécois francophones bilingues. C'est plutôt que la situation des Anglo-Québécois, notamment des Anglo-Québécois unilingues, s'est beaucoup détériorée.

Pour comprendre ce qui s'est passé, il faut

comparer les revenus d'emploi des Québécois à ceux des Canadiens anglais unilingues des neuf autres provinces. En 1971, les Québécois francophones bilingues gagnaient 5,4 % de moins que les Canadiens unilingues du reste du Canada; 20 ans plus tard, leur retard a à peine diminué (-3,9 %). De leur côté, en 1971, les Québécois anglophones unilingues avaient des revenus semblables à ceux de leurs concitoyens unilingues du reste du pays; en 1991, ils gagnent 13,6 % de moins.

« Les anglophones unilingues qui sont restés au Québec sont probablement ceux qui n'avaient pas la possibilité, ou qui n'ont pas voulu utiliser la possibilité de quitter la

province », croit M. Christofides. Autrement dit, les anglophones unilingues qui jouissaient de revenus supérieurs ont quitté le Québec, et c'est ce qui permet aux francophones bilingues d'être aujourd'hui au sommet de la pyramide des revenus d'emploi.

« Au Québec, concluent les auteurs, il y a des récompenses économiques évidentes pour les francophones qui investissent dans l'apprentissage de l'anglais. » D'autre part, « pour maintenir leur statut économique, les anglophones qui habitent toujours le Québec devront accepter d'apprendre le français. »

(1) Christofides, L.N. et Swidinsky, R. « Bilingualism and Earnings: A Study Based on 1971, 1981 and 1991 Census Data. » Non publié.

Hong Kong veut tisser des liens étroits avec le Canada

HONG KONG / Suite de la page A1

tés du fait que 6,3 millions d'humains seront désormais sous une administration qui ne croit pas aux droits humains, qui ne fait pas de place à la dissidence politique, et qui tolère la corruption généralisée de sa bureaucratie », déclarent entre-temps « Les Amis de Hong Kong » dans un communiqué diffusé à Montréal.

Le groupe, qui a manifesté lundi devant l'ambassade de Chine à Ottawa, « presse le gouvernement canadien d'exercer un leadership pour que les traités internationaux soient respectés, dans l'intérêt national du Canada et dans celui de la stabilité de la région Asie-Pacifique ».

Accompagné souvent de manifestations pro-démocratie, le retour de Hong Kong à la Chine a été célébré avec joie dans tous les Chinatowns de la diaspora.

À New York, on pouvait entendre hurler dans les haut-parleurs les cris de ralliement en mandarin et en cantonais. Sur la côte du

Pacifique, les manifestations étaient plus discrètes.

Au Canada, les réjouissances ont gagné Montréal, Toronto et Vancouver. Dans le quartier chinois de Boston, 1 000 personnes ont participé à un banquet de célébration.

Hier, au premier jour de l'exercice de sa souveraineté sur Hong Kong, la Chine a donné l'impression de vouloir jouer le jeu, et la nouvelle administration se mettait immédiatement au travail : elle a voté des lois restreignant les libertés de manifestation et d'association.

Une « marche d'amour pour Hong Kong, la Chine et la démocratie » a toutefois réuni 2 000 personnes sur l'île de Hong Kong dans l'après-midi sans que la police n'intervienne.

Par ailleurs, 24 heures après avoir récupéré Hong Kong, la Chine a clairement désigné Taïwan comme son prochain objectif en vue de la « réunification totale du pays ».

Lors d'un grand rassemblement pour fêter la rétrocession, le président Jiang Zemin, de retour à Pékin, a demandé à Taïpeh de « prendre des mesures concrètes » pour réin-

tégrer la Chine.

« Nous espérons que les autorités de Taïwan vont revenir à la position d'une seule Chine et qu'elles prendront des mesures concrètes en vue du développement des relations dans le détroit (de Taïwan) et de la réunification totale du pays », a déclaré Jiang devant 80 000 personnes réunies au Stade des ouvriers dans la capitale chinoise en fête.

Après le retour de Hong Kong, la « réunification totale » de la Chine « est en vue », a affirmé Jiang. « Macao doit être bientôt retournée », et « la perspective d'une réunification totale et d'un renouveau de la nation chinoise est maintenant en vue », a déclaré le chef de l'État.

Le retour de Hong Kong « servira d'exemple pour une solution définitive à la question de Taïwan », a ajouté Jiang, qui est aussi chef du Parti communiste et de l'armée.

La Chine doit reprendre possession en 1999 de Macao, territoire sous administration portugaise.

Taïwan est indépendante du continent depuis la défaite des nationalistes de Tchiang

Kai-Shek face aux communistes de Mao Tsé-toung en 1949.

Dans l'après-midi, le premier ministre Li Peng avait lui aussi affirmé, au cours d'une réception au Palais du peuple, siège du Parlement, que « le principe d'un pays, deux systèmes devra aussi fonctionner pour Taïwan ».

Ce concept inventé par l'ancien patriarche Deng Xiaoping garanti à Hong Kong de conserver son autonomie de gestion et son système capitaliste pendant 50 ans.

Taïwan a cependant rejeté immédiatement cette proposition. « La République de Chine (Taïwan) est un État souverain et le modèle d'un pays deux systèmes n'aura jamais le soutien du peuple, et donc ne deviendra jamais une politique officielle », a déclaré un porte-parole du gouvernement à Taïpeh.

À la fin de la cérémonie, rassemblant 18 000 artistes, une salve de 1997 coups de canon a été tirée depuis le stade, tandis que des feux d'artifice embrasaient le ciel de Pékin.

Cubanismo: du grand party!

CUBANISMO / Suite de la page A1

débute. À côté de moi, il y avait Orlando : la cinquantaine, look à la Ricardo Montalban. Orlando a quitté Cuba il y a quatre ans « pour des raisons politiques », m'explique-t-il. Mais hier, pas de politique. Il est venu renouer avec ses racines, les musiques de sa jeunesse : le son, le danzon, le cha cha, la rumba, la charanga etc. En me serrant la main, il a dit : « J'ai déjà joué dans un orchestre moi aussi... Et la piquère, je ne l'ai ja-

mais perdue. Regarde-moi bien danser tout à l'heure ! » Plus loin là-bas, petit entretien avec Manon et Nicole. Deux Québécoises pure laine, amoureuses de Cuba. Elles y étaient encore l'hiver dernier. Au Club Tropical. Hasard : elles viennent justement de revoir leur g.o. de là-bas, venu pour voir jouer son cousin, qui est dans l'orchestre. « À Cuba, nous on y va quasiment rien que pour ça, la musique, raconte Manon. On aime le rythme. C'est vivant. »

« Et c'est sexy ! » ajoute sa copine.

Manon et Nicole sont arrivées à 18 h 30

pour être aux premières loges. Elles ont été parmi les premiers sur place. Le reste du public s'est pointé progressivement. À huit heures, il y avait encore moyen de circuler autour de la scène Du Maurier. À huit heures trente déjà, le nombre de personnes avait doublé. À neuf, plus une place de disponible. Les rues Jeanne-Mance et Ste-Catherine étaient noires de monde. D'un côté jusqu'à Maisonneuve, de l'autre jusqu'à Saint-Urbain. Les plus éloignés ont dû regarder le spectacle sur un des sept écrans géants hissés au-dessus des trottoirs.

À neuf et demie : les musiciens de Cubanismo sont montés sur scène pour s'accorder et se délier les doigts. Salve d'applaudissements, odeurs de cigares cubains dans l'air, chaleur de plus en plus torride.

À neuf heures trente-cinq enfin, Alain Simard et André Ménard se sont pointés pour présenter leur gros show. Une minute plus tard, le feu passait au vert au coin de Jeanne Mance et Sainte-Catherine. Le signal était donné. Les premières notes de piano, les premières giclées de trompettes ont commencé à résonner dans le ciel. La fiesta venait de commencer...

La reine Elizabeth a fêté avec les Canadiens

LA REINE / Suite de la page A1

en vedette plusieurs artistes autochtones.

À Montréal, dans le Vieux-Port, le « vétéran » Jean Lapointe et les « recrues » du groupe Noir Silence ont mis fin à quatre jours de festivités par un grand spectacle en plein air.

Des milliers de personnes ont aussi bravé

la chaleur pour assister dans le centre-ville à un défilé marqué au sceau de la diversité culturelle, mais où la politique avait aussi une place évidente grâce aux pancartes clamant « Un Canada indivisible ».

« C'est très clair que ceux et celles qui sont ici veulent un Canada uni », a déclaré aux reporters présents le ministre des Finances, Paul Martin, qui s'est toutefois limité, dans son allocution officielle, à vanter les vertus

de tolérance et de compassion de la société canadienne.

En Ontario, à la veille de la publication du rapport d'enquête sur la mission canadienne en Somalie, le prince Philip a visité la base militaire de Petawawa et félicité les membres du troisième bataillon du Royal Canadian Regiment pour leur contribution au travail des Casques bleus à l'étranger et pour l'aide qu'ils ont apportée ce printemps aux Manitobains touchés par les inondations.

La journée a aussi été ponctuée de cérémonies au cours desquelles de nouveaux Canadiens ont officiellement reçu leur citoyenneté, en ce 50^e anniversaire de la Loi sur la citoyenneté canadienne. On a ainsi accueilli à Edmonton 59 personnes en provenance de 35 pays. À Montréal, 18 immigrants venant de huit pays différents ont prêté serment, en présence de l'ex-premier ministre Pierre Trudeau.

La Presse

Renseignements : 285-7272
Abonnement : 285-6911
Télécopieur pour abonnement : 285-7039
Lundi au vendredi de 7 h à 17 h 30
Samedi de 7 h à midi
Dimanche de 7 h à 11 h
Rédaction : 285-7070
Promotion : 285-7100
Les petites annonces : 285-7111
Télécopieur : 848-6287
Lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h 30
Décès, remerciements : 285-6816
Lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h 30
Grandes annonces
Détailants : 285-6931
National, TéléPlus : 285-7306
Carrières et professions,
Nominations : 285-7320
Comptabilité
Grandes annonces : 285-6892
Les petites annonces : 285-6900

La Presse est publiée par : La Presse, Ltée,
7, rue Saint-Jacques, Montréal H2Y 1K9.
Seule la Presse Canadienne est autorisée à diffuser les informations de La Presse et celles des services de la Presse Associée et de Reuter. Tous droits de reproduction des informations particulières à La Presse sont également réservés.

«Envois de publication canadienne -
Contrat de vente numéro 0531650»
Port de retour garanti. (USP5003692)
Champlain N.Y. 12919-1518.



Mercredi, 2 juillet 1997

LOTERIES

La quotidienne
à trois chiffres : 6-4-1
à quatre chiffres : 3-6-4-8

COLLECTES DE SANG

Aujourd'hui, la Croix-Rouge attend les donateurs aux endroits suivants :
■ à Montréal : Centre des donateurs de sang, centre commercial Maisonneuve, 2991, Sherbrooke Est (métro Préfontaine), de 9 h à 20 h ;
■ à Saint-Eustache : organisée par les employé(e)s et les citoyens(nes) de la ville de Saint-Eustache, conjointement avec les hebdomadaires L'Éveil et La Concorde, école polyvalente Saint-Eustache, 99, rue Grignon, de 10 h à 20 h 30. Objectif : 800 donateurs.

DEMAIN DANS LA PRESSE



Suivez... Zachary !

■ Zachary est de retour en ville. Deux mois après son spectacle à guichets fermés au Spectrum, Zachary Richard se produira au Métropolis, vendredi, dans le cadre du Festival de jazz. Le Louisianais connaît bien Montréal. Il y a vécu dans les années 70 et en a gardé de précieux souvenirs et de bonnes adresses. Demain, dans le cahier Sortir, suivez-le, en compagnie de notre collaborateur Marc Coiteux, chez Beautys et au Latini, deux endroits où il se sent chez lui.

QUESTION DU JOUR

La Presse
Service Liaison
Vous voulez vous faire entendre?
Répondez à la question du jour. Pour faire connaître votre opinion, composez le 285-7333; au son de la voix, faites le 1.

Croyez-vous que les Expos vont balayer ce soir la première série canadienne contre les Blue Jays?

Croyez-vous que les jeunes Canadiens sont promis à un brillant avenir, comme l'a affirmé la reine Elizabeth II samedi?

À cette question posée hier, le pourcentage des réponses a été:

**Oui: 61 %
Non: 39 %**

DIANA KRALL TRIO

avec RUSSELL MALONE

• Lundi 30 juin, 18h complet
• Supplémentaire 1er juillet, 18h

Billets en vente au Spectrum, à la Place des Arts (842-2112), aux comptoirs Admission et au 790-1245 (+ frais de service).



du Maurier
LES GRANDS CONCERTS
FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ DE MONTRÉAL
AIR CANADA
Théâtre Maisonneuve
Place des Arts
en collaboration avec
CIBC
CLUB 321 FM

La Presse

Le mot du jour orage électrique

■ Cette locution est un calque de l'anglais (*electric storm*). En français, on la considère comme pléonastique, car un orage est toujours caractérisé par des phénomènes électriques.

— La météo annonce des orages pour la fin de l'après-midi.

L'orage est le plus souvent accompagné de pluie, mais il ne l'est pas nécessairement.

Une pluie violente mais sans éclair et sans tonnerre est une averse.

Paul Roux

L'EXPRESS DU MATIN



12 morts accidentelles

■ Au moins 12 personnes ont perdu la vie de façon accidentelle au Québec, au cours du long congé de la Fête du Canada. Un homme de 26 ans de Charlebourg est décédé sur la route 73, dans cette municipalité de la banlieue de Québec, lorsque la motocyclette qu'il conduisait a heurté un garde-fou, hier vers 13 h. **Claudia Amboise**, 27 ans, de Weymontachie, en Mauricie, a perdu la vie lorsque le véhicule à bord duquel elle était passagère a effectué une série de tonneaux sur la route 25, près de chez elle, vers midi 30 hier. **Christian Gauthier**, 22 ans, de Saint-Bonaventure, est décédé hier vers 1 h 25 à la suite d'une collision frontale survenue sur la route 143 à Saint-Bonaventure, près de Sorel. **Christian Dionne**, 38 ans, de Drummondville, a perdu la vie, lundi, lors de l'écrasement d'un avion ultraléger dans un champ de Saint-Germain-de-Grantham. **Patrick Tétrault**, 17 ans, de Montréal, s'est noyé dans la rivière des Prairies, lundi. **Stéphane Casavant**, 24 ans, d'Acton Vale, a perdu dans une collision survenue à la suite d'une manoeuvre de dépassement sur la route 116 à Sainte-Christine, en Montérégie, lundi. **Michel Ballard**, 32 ans, de Saint-Patrice-de-Beaurivage, est décédé après avoir perdu le contrôle de sa voiture, dimanche, à Saint-Patrice-de-Beaurivage, dans Lotbinière. Un garçon de 12 ans de Thurso, **Pierre-Luc Villeneuve**, est décédé après avoir eu l'abdomen tranché par l'hélice d'un ponton sous lequel il s'est retrouvé après avoir été éjecté d'une moto marine conduite par son père, dimanche après-midi, au lac Barrière, en Outaouais. **Mazariegos Hector Estuardo**, 30 ans, de Saint-Laurent, est décédé lorsqu'il a été éjecté d'un véhicule après que celui-ci eut effectué plusieurs tonneaux sur la route 15 à Val-David, samedi. **Sylvain Demers**, 25 ans, de Saint-Narcisse, est mort sur le chemin Belfast à Saint-Patrice, samedi vers 3 h 50, après avoir perdu le contrôle de sa voiture. **Aimé Blais** et son épouse **Anita**, respectivement âgés de 83 et 79 ans, de Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix, ont perdu la vie à la suite d'une collision frontale entre leur voiture et un fardier, vendredi vers 9 h 20, sur la route 112 près de Marieville.

Noyé repêché

■ Les plongeurs ont retrouvé le corps de Patrick Tétrault vers 10 h 30 hier, 21 heures après la noyade de l'adolescent, qui a tenté sans succès de traverser la rivière des Prairies. Le cadavre du jeune homme de 17 ans a été repêché à deux brasses de la berge qu'il cherchait à atteindre, entre les îles d'Argent et Rochon, situées près de la 10^e avenue et du boulevard Gouin. Fatigué de lutter contre le courant, l'adolescent a coulé après avoir agrippé en vain son ami de 14 ans, qui s'en est tiré indemne.

Interrogé

■ Des enquêteurs de la Sûreté municipale de Québec se sont rendus à Joliette, hier après-midi, afin d'interroger le jeune homme qui a uriné dans la casquette d'un policier lors de l'émeute de la Fête nationale, la semaine dernière à Québec. L'individu, qui habite dans la région de Lanaudière, pourrait faire face entre autres à des accusations de grossière indécence, d'avoir uriné sur la place publique et de méfait. Il est même possible qu'il soit accusé du vol de la casquette.

Enquête à Bromont

■ Le ministère québécois des Affaires municipales a dépêché un enquêteur à Bromont, en Montérégie, afin de vérifier certaines allégations de conflit d'intérêts concernant le maire Robert Désourdy. Un rapport sera soumis prochainement par l'enquêteur, mais d'ici là, le ministère ne peut dévoiler ni la nature de la plainte ni le nom de celui qui l'a déposée. Il appartiendra au ministre Rémy Trudel de décider si le document sera rendu public. Le maire a confirmé qu'il y avait eu une enquête à son sujet. Il y a environ un an, Roger Doré, candidat défait par M. Désourdy aux dernières élections, avait déposé une plainte auprès du ministère.

Des funérailles marquées par la peur

L'assassinat de Diane Lavigne, intimidation ou représailles ?

MARIE-CLAUDE MALBOEUR

Un silence pesant a entouré les funérailles de la gardienne de prison Diane Lavigne hier, alors que 900 personnes s'avançaient ensemble vers la vieille église de Saint-Eustache. Des funérailles marquées par la peur de ses collègues, mais aussi par le mutisme inquiétant des autorités, qui se sont toutes défilées devant l'assaut des journalistes.

Pourtant, depuis l'assassinat de la gardienne de 42 ans, vendredi dernier, les incidents s'enchaînent sans relâche. Meurtre d'un civil devant le centre de détention Saint-Vincent-de-Paul, menaces à l'endroit d'un gardien du centre Rivière-des-Prairies (où on aurait découvert toute une série de bombes artisanales) et prise en chasse d'un collègue de Diane Lavigne, qui travaillait aussi à Bordeaux mais se retrouve aujourd'hui à l'hôpital, victime d'un infarctus. Des épisodes qui se sont déroulés pour la plupart sur la route et qui impliquent de mystérieux motocyclistes.

Résultat : le directeur de la prison Bordeaux, Julien Fortier, a décidé d'augmenter le nombre de patrouilles et de faire escorter ses employés. Des policiers sillonnent aussi les environs des centres de détention. Et les gardiens enlèvent le plus vite possible leur « dangereuse » chemise bleue.

Quant aux funérailles, elles ont fait l'objet d'une étroite surveillance, même une fois l'église et son stationnement passés au crible.

« Cette succession d'événements crée un véritable syndrome, confie toutefois un camarade de travail de Mme Lavigne. Les gens ne comprennent surtout pas pourquoi on s'en est pris à Diane. Et quand tout semble absurde, c'est là que c'est le plus éprouvant. Je connais au

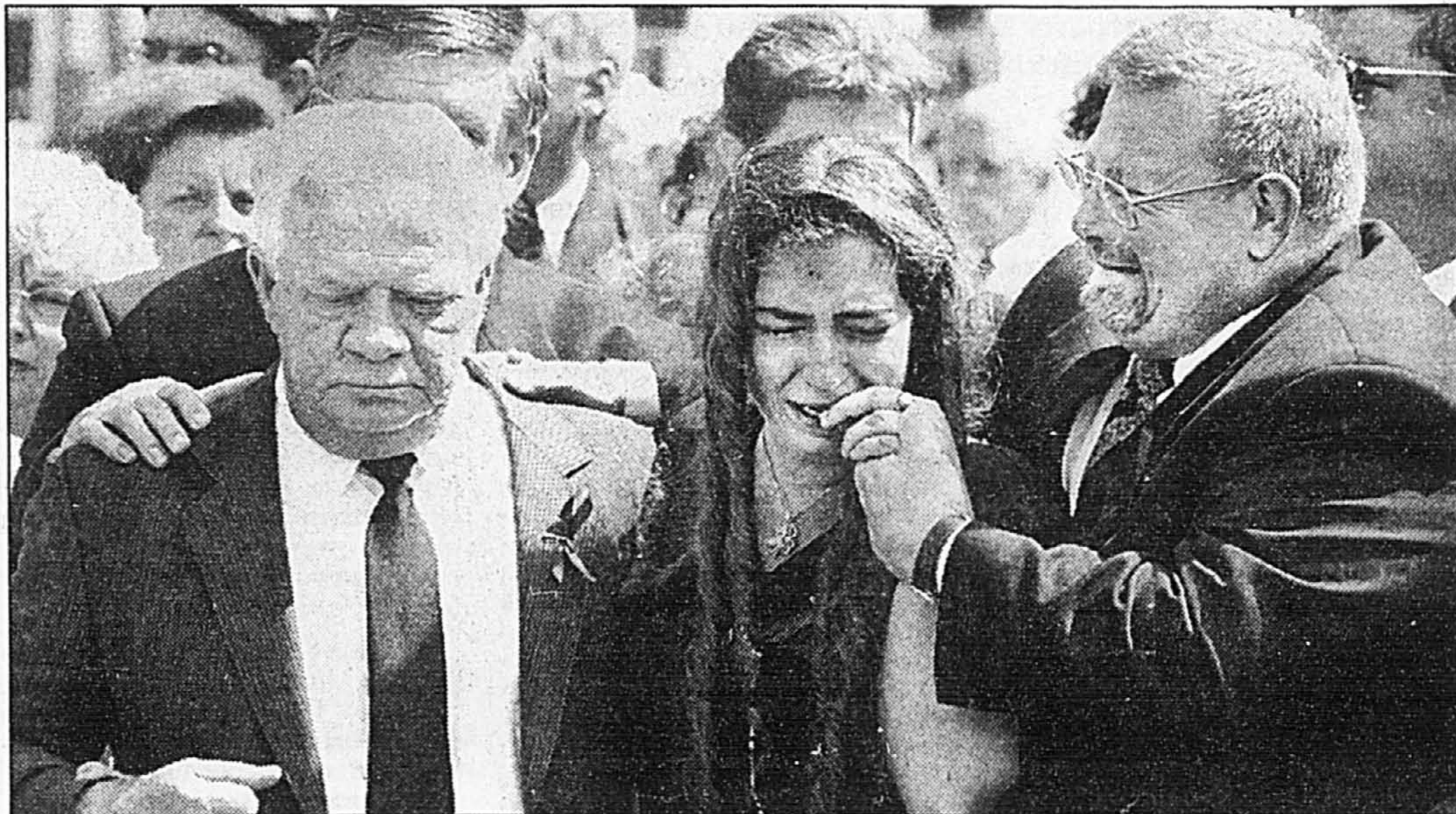


PHOTO PIERRE MCCANN, La Presse

Les proches parents de la gardienne de prison, dont ses filles, étaient fort éprouvés, hier.

moins 10 ou 12 personnes qui voulaient venir aujourd'hui mais qui ont avoué qu'elles n'osaient pas le faire parce qu'elles craignaient de s'exposer.

Nerveux ou non, ils étaient tout de même près d'un millier devant l'église de la rue Saint-Louis. Près d'un millier, dont des centaines d'hommes et de femmes en uniforme, imperturbables sous un soleil de plomb. Venus d'aussi loin que Gaspé ou de l'Ontario, et de pratiquement tous les corps d'« agents » imaginables.

Les sentiments dominants : outre la peur, la peine et l'incompréhension. Il faut dire que Diane Lavigne

n'était pas une cible évidente. « Rieuse, compréhensive, ouverte au compromis », ont spontanément lancé ses camarades pour la décrire. « Cette mort tragique est d'autant plus bouleversante, que Diane était une femme pacifique qui savait prendre le temps nécessaire pour expliquer les raisons de ses décisions », a d'ailleurs rappelé le prêtre lors de l'homélie.

La machine à rumeur va donc bon train. On parle d'une tactique des motards pour se venger ou exercer un chantage. De tensions entre directeurs et syndicat. Mais surtout, de la révolte des détenus, récemment privés de contacts di-

rects avec leurs proches. « Le virage correctionnel fait surtout des ravages, a résumé Daniel Legault, vice-président du syndicat des agents de la paix. La situation est de plus en plus violente à l'intérieur des murs. Et là, ça déborde même à l'extérieur. » Quoi qu'il en soit, l'impact est immédiat. « Ils veulent installer un climat de peur et ça marche ! a avoué un gardien. On se replie et on y pense deux fois avant d'agir... »

Mais les plus grandes victimes restent évidemment les deux filles de Diane Lavigne, Isabelle et Chantale, de même que son conjoint Roger Monière.

Hausse de la criminalité et bas taux de solution

JEAN-PAUL CHARBONNEAU
MAGOG

Pendant que les ministres de la Sécurité publique et de la Justice constatent qu'il y a moins de causes criminelles devant les tribunaux, les statistiques pour 1996 du gouvernement québécois font état de hausses de 14,4 % des vols de véhicules, de 4,8 % des vols qualifiés et de 3 % des introductions par effraction, comparativement à l'année précédente dans l'ensemble de la province.

Les taux de solution pour ces trois sortes de crimes commis généralement par des groupes organisés sont inquiétants : 12 % des 50 342 (soit 6062) vols de véhicules, 16,2 % des 105 894 (17 133) cambriolages et 32,7 % des 9749 (3184) vols à main armée ont été élucidés par les corps de police municipaux et la Sûreté du Québec.

En ce qui a trait aux vols de véhicules, les auteurs du rapport des statistiques, déposé vendredi devant le ministre de la Sécurité publique, Robert Perreault, écrivent : « Quant aux vols de véhicules, le Québec a perdu presque la totalité de tous les gains qu'il avait faits depuis 1992 : avec un taux de sept infractions par 1000 habitants, on s'est rapproché du pire résultat signalé pour ce genre de délit. »

Devant cette hausse de la criminalité et du bas taux de solution, les directeurs de police, réunis en congrès à Magog, se posent des

questions. Ils s'interrogent sur leur part de responsabilité, ayant trop coupé par exemple dans les heures supplémentaires des enquêteurs.

Ils en ont beaucoup à dire sur les méthodes du gouvernement visant à réduire les dépenses. « L'un des arguments de nos ministres Perreault et Paul Bégin (Justice) pour couper des juges, des procureurs, des gardiens de prison et pour fermer des prisons, c'est que la criminalité ne cesse de diminuer depuis cinq ans. Comme par hasard, elle a, en 1996, augmenté de 3,7 % dans la CUM et de 1,4 au total dans la province », a déclaré hier le directeur général de l'Association des directeurs de police et pompiers du Québec (ADPPQ), Lorrain Audy. Dans les faits saillants du rapport préparé par la Direction des affaires policières et la sécurité incendie du ministère de la Sécurité publique, on précise : « En 1996, le Québec a, pour la première fois depuis 1991, enregistré une légère hausse de la criminalité, soit 508 212 infractions au Code criminel pour un taux de criminalité de 70,64 par 1000 habitants. »

Le nombre d'infractions par 1000 habitants le plus élevé se retrouve dans les régions de Montréal (103,16), de l'Outaouais (80,68), des Laurentides (71,89) et de Québec (67,29).

Les performances de la SQ dans le taux de solution sont supérieures à celles de l'ensemble des corps de police municipaux.

Une seule police judiciaire ?

JEAN-PAUL CHARBONNEAU
MAGOG

Les directeurs de police critiquent l'improvisation des méthodes du gouvernement québécois pour réduire le déficit ; ils sont d'avis qu'il faut procéder de façon planifiée à des mises en commun de services policiers pour le bien de la population dont la sécurité est en péril.

S'adressant hier aux congressistes de l'Association des directeurs de police et pompiers du Québec (ADPPQ), à Magog, le directeur général de ce regroupement, Lorrain Audy, a déclaré qu'il ne voyait pas d'empêchement à la création d'une nouvelle police spécialisée au Québec. « Nous vous avons consultés et nous allons tenir compte de vos remarques. Il faut penser à mettre sur pied une seule police judiciaire qui tiendra compte des mandats de chacun et qui nous fera accéder à la meilleure police au monde. Cette création n'est pas pour seulement sauver de l'argent, c'est aussi la solution pour être plus efficace. En cette période de restriction, il faut penser mise en

commun, rationalisation et régionalisation », a-t-il précisé.

La Presse a appris qu'un groupe de chefs de police, dont le directeur du SPCUM, Jacques Duchesneau, a déjà rencontré le ministre de la Sécurité publique, Robert Perreault, pour l'informer de ce projet qui ferait économiser de grosses sommes à la province. Au récent congrès de la Fédération des policiers du Québec, le sous-ministre associé à la Sécurité publique, Charles Côté, a dit qu'une proposition de mise sur pied d'une seule police judiciaire au Québec avait été présentée.

« Des millions et encore des millions, reprend M. Audy. Je trouve que la sécurité des citoyens est en déséquilibre à cause des coûts, comme l'est la santé. »

« ... J'ai un drôle de sentiment face à toutes ces compressions. C'est clair dans ma tête, qu'elles ont été faites sans planification et sans vision. Le gouvernement — ou son ministre responsable — porte atteinte à l'autorité et à la dignité du juge ou du tribunal et entrave les administrateurs des centres de détention et les policiers... »

Solde semi-annuel



LA
SAISON
DES
SOLDES

jusqu'à

50%*
de rabais

mode femmes

COLLECTIONS ÉTÉ 97

Les Ailes ouvrent le bal aux soldes. Dans tous les rayons, vous dénicherez des soldes ensoleillés qui ont fait fondre les prix de toutes nos collections. Vêtements, accessoires et lingerie, rien n'y échappe ! Même pas vous...

* Sur la marchandise sélectionnée

AILES

LES AILES DE LA MODE

MAIL CHAMPLAIN 672-4537 CARRÉFOUR LAVAL 682-4547

Les CLSC pourraient abandonner des services non médicaux

BRUNO BISSON

Déjà bousculés par le virage ambulatoire, l'an dernier, les CLSC pourraient être forcés d'abandonner une partie des services non médicaux qu'ils prodiguent depuis toujours à la population, à la suite des départs à la retraite dans le secteur de la santé.

Dans une lettre adressée la semaine dernière au ministre de la Santé du Québec, M. Jean Rochon, le président de la Fédération des CLSC, Serge Bouchard, affirme qu'après trois ans de compressions, de rationalisation et d'augmentation de leur tâche, les CLSC ont « atteint un seuil critique au-delà duquel il ne reste comme choix que de couper dans les services à la population ».

Avec les départs à la retraite du 1^{er} juillet, qui pourraient se traduire par environ 700 départs dans le réseau des CLSC, la Fédération craint que leurs conseils d'administration ne se trouvent dans la difficile position de « choisir entre la réaffectation des ressources professionnelles pour répondre à l'urgence des besoins en santé physique et, d'autre part, le maintien des activités de prévention et de promotion de la santé, particulièrement auprès des enfants, des jeunes et de leurs familles ».

En d'autres mots, les CLSC, qui

deviennent de plus en plus les relais obligés des hôpitaux en poursuivant à domicile les soins à prodiguer aux patients opérés que les hôpitaux renvoient chez eux de plus en plus rapidement, pourraient être prochainement obligés d'abandonner la mission pour laquelle ils ont d'abord été créés.

Selon la directrice générale intérimaire de la Fédération, Mme Andrée Gendron, les CLSC ont accru de 12 % en 1995-96 les interventions directes auprès de leur clientèle traditionnelle et des patients opérés exigeant un suivi hors des murs des hôpitaux. Jusque-là, la transition se passait en douceur, ajoute-t-elle. En 1996-97, toutefois, ce fardeau a fait un nouveau bond, énorme, de 33 % !

Mme Gendron affirme que les CLSC ne remettent pas en question le rôle croissant que le virage ambulatoire les a appelés à jouer dans les services médicaux directs. Au contraire, estime-t-elle, les centres locaux de services communautaires ont trouvé dans cette mission nouvelle un encouragement et un signe de confiance qui a « enthousiasmé » leurs administrateurs.

« Mais avec les départs à la retraite du 1^{er} juillet, il risque d'y avoir encore plus de débordement dans les hôpitaux et un plus grand volume de soins directs qui incom-

bera aux CLSC. À ce moment-là, nous croyons que les administrateurs de CLSC, qui proviennent de leur communauté et qui ne sont pas des gestionnaires professionnels, ne verront pas d'autres choix que de couper dans la promotion de la santé. »

« Les administrateurs de CLSC (...) ne verront pas d'autres choix que de couper dans la promotion de la santé. »

Or, depuis qu'ils existent, ce sont ces services « non urgents » de promotion de la santé qui ont permis aux CLSC de se distinguer des autres institutions du domaine de la santé. Que ce soit les cours prénataux, les visites à domicile de familles qui viennent de recevoir un nouveau-né, les ateliers d'échanges sur l'usage de stupéfiants (pour les jeunes ou pour leurs parents), les cours de prévention du suicide ou les ententes de service dans le réseau scolaire, les CLSC ont joué un rôle de prévention presque aussi important sur le plan social que sur celui de la santé.

« Et avec la désintégration progressive du tissu social, la fin des « réseaux » familiaux pour les mères qui ont un nouveau-né à la maison, nous croyons que nous assisterons à une érosion graduelle de ce travail, qui pourrait avoir des conséquences aussi directes que coûteuses pour la santé des Québécois », explique Mme Gendron.

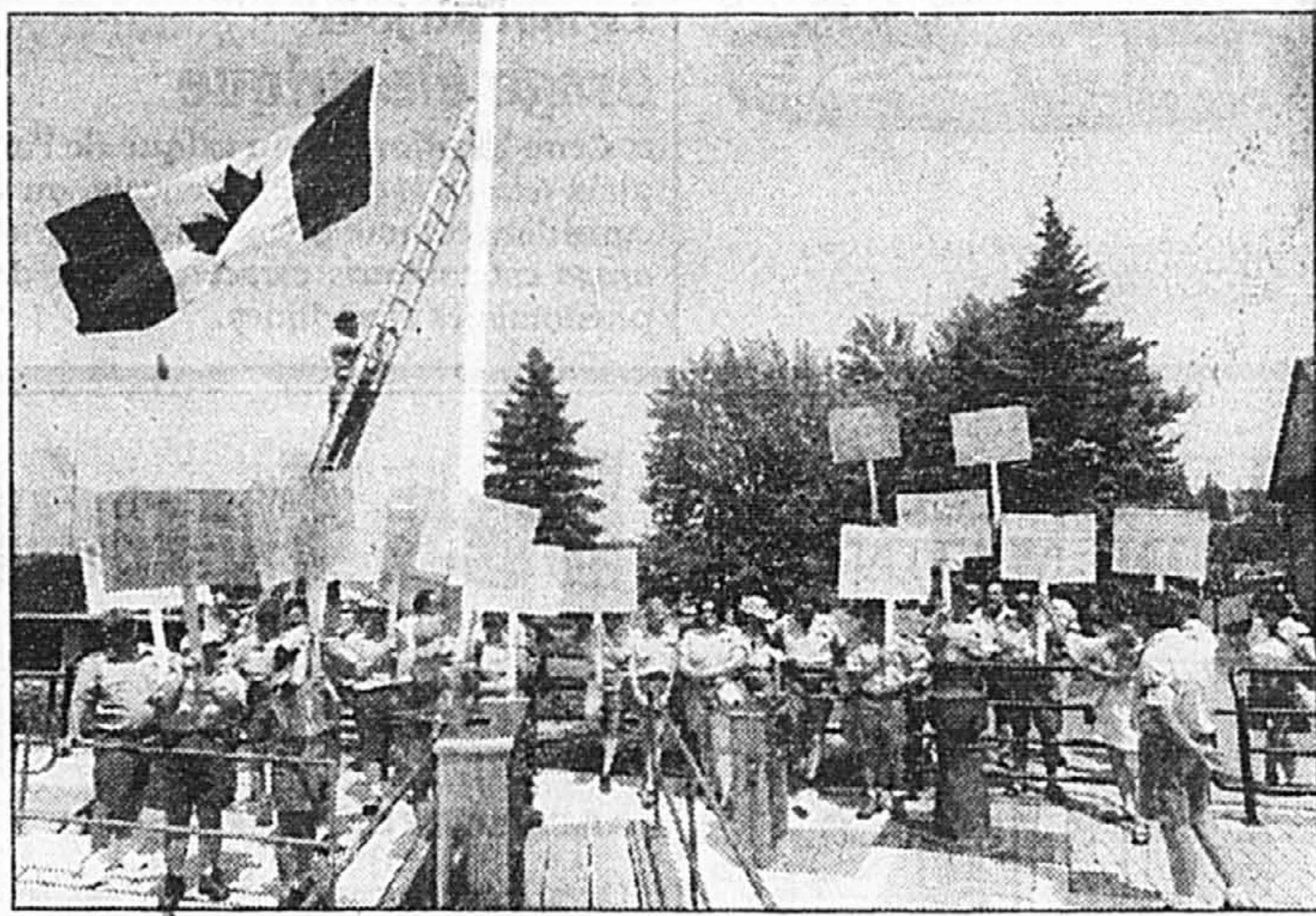


PHOTO REMI LEMÉE, La Presse

En mettant le drapeau canadien en berne, le jour de la fête du Canada, les éclusiers du canal de Chambly ont exprimé symboliquement la « dilapidation d'une partie du patrimoine canadien ».

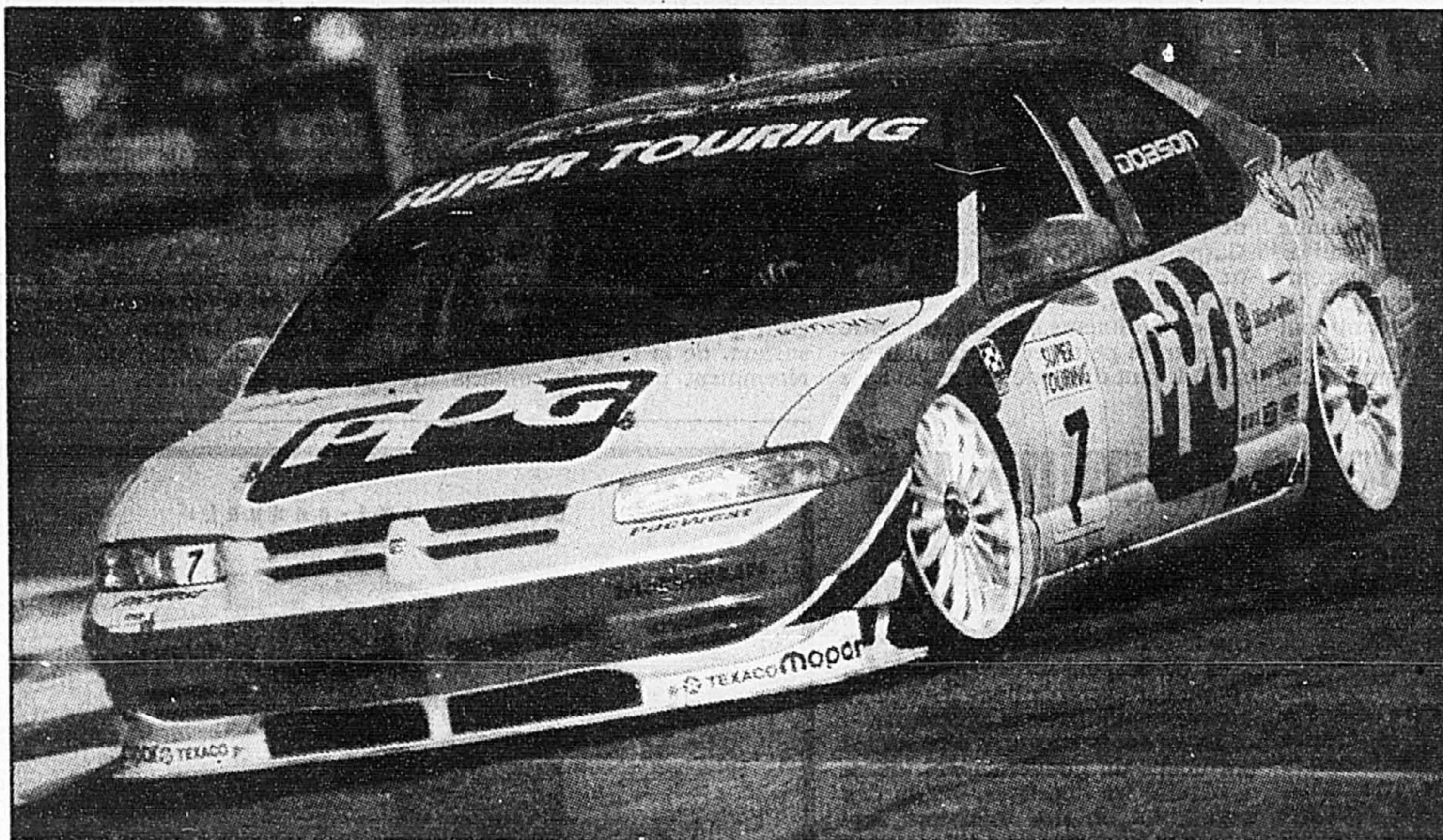
Le drapeau en berne aux écluses de Chambly

Les 20 éclusiers et pontiers du canal de Chambly ont mis en berne le drapeau du Canada, en plus de débrayer illégalement durant 100 minutes, pour protester contre un projet de privatisation élaboré par le ministère du Patrimoine du Canada.

Selon le syndicat membre de l'Alliance de la fonction publique du Canada, Patrimoine Canada veut réduire de 100 000 \$ la note annuelle d'opération des écluses, et aurait suggéré aux syndiqués de

prendre le service en main. L'opération ne serait rentable que si les salaires saisonniers sont amputés de 15 %.

En mettant le drapeau canadien en berne, le jour de la Fête du Canada, les éclusiers ont exprimé symboliquement la « dilapidation d'une partie du patrimoine canadien », soulignant l'importance des écluses de Chambly dans l'histoire de la navigation commerciale au pays.



Elle surclasse aussi ses concurrents sur les routes!



LES DODGE STRATUS / PLYMOUTH BREEZE 1997

18 182\$*

228\$** PAR MOIS

LOCATION, TERME DE 30 MOIS, COMPTANT INITIAL DE 3 100 \$.

Toutes les sensations d'une voiture performante et du confort pour cinq passagers. Essayez-en une aujourd'hui!

L'ensemble 24A comprend : Deux sacs gonflables • Moteur 2,4 litres à 16 soupapes • Transmission automatique à 4 rapports • Suspension à double triangulation • Climatiseur • Régulateur de vitesse • Essuie-glace à cadence variable en fonction de la vitesse • Glaces teintées • Cabine à habitacle avancé • Aérodynamisme et visibilité exceptionnels

Association publicitaire des concessionnaires Chrysler Inc.

750 \$ AUX DIPLÔMÉ(E)S

Remise en argent additionnelle de 750 \$ à l'achat du véhicule Chrysler 1997 de votre choix en plus de tout autre rabais offert. Cette offre se termine le 31 décembre 1997.



VOTRE CONCESSIONNAIRE

QUELQU'UN DE FIABLE

* Transport (695 \$), immatriculation, taxes et assurances en sus. ** Tarif mensuel établi d'après la description du véhicule ci-haut. Terme de 30 mois. Transport (695 \$), immatriculation, assurances et taxes en sus. Sous réserve de l'approbation de Crédit Chrysler Canada Ltée. Le premier versement et un dépôt de sécurité seront exigés. Location pour usage personnel. Rachat non requis. Le locataire est responsable de l'excédent de kilométrage après 51 000 km, au taux de 9 \$ le km. Le concessionnaire peut vendre/louer à un prix moindre. Jusqu'à épuisement des stocks.

loto-québec		résultats	
Tirage du 97-07-01		Tirage du 97-07-01	
3 4 6 7 12		3 4	
17 18 19 26 30		641 3648	
33 41 44 45 47		Extra Tirage du 97-07-01	
49 53 58 62 63		NUMÉRO: 138196	
T.V.A., LE RÉSEAU DES TIRAGES			
Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraîtront au verso des billets. En cas de dispute entre cette liste et la liste officielle, cette dernière a primauté.			

De notre collection des bagues or 18ct series des gemmes de couleur; citrine, améthyste, rhodolite, tourmaline.

KAUFMANN de SUISSE
BIJOUX ET MONTRES • DEPUIS 1954
2195 RUE CRESCENT, MONTRÉAL, (514) 848-0595
A Palm Beach, FL. 210 Worth Ave.
Christopher & Charles Kaufmann, Designers

Micro-Bytes

LES SYSTÈMES INCLUMENT :

<ul style="list-style-type: none"> PROCESSEUR INTEL CARTE MÈTRE PCI 512K CACHE CHIPSET INTEL TRITON BOÎTIER MINITOUR LECTEUR 1,44 3 1/2" 	<ul style="list-style-type: none"> CARTE VIDÉO 1M PCI 16 MEGA-OCTETS MÉMOIRE EDO DISQUE DUR 2,1 GIG EIDE CLAVIER WIN95 SOURIS ET TAPIS CD ROM 16X CARTE DE SON SOUND 16 BIT HAUT PARLEURS AMPLIFIÉS ÉCRAN COULEUR 14 PO SVGA.28HI 	<p>PENTIUM 120 649,99\$</p> <p>P133 -+ 30 \$ P150 -+ 60 \$ P166 -+ 85 \$</p> <p>P200 -+ 235 \$ MMX166 -+ 205 \$ MMX200 -+ 440 \$</p>
<p>SPECIAL No 1</p> <ul style="list-style-type: none"> PROCESSEUR INTEL CARTE MÈTRE PCI 512K PIPELINE BURST CACHE CHIPSET INTEL TRITON 3 (VX) BOÎTIER MINITOUR LECTEUR 1,44 3 1/2" CARTE VIDÉO 1M PCI 16 MEGA-OCTETS MÉMOIRE EDO DISQUE DUR 2,1 GIG EIDE CLAVIER WIN95 SOURIS ET TAPIS CD ROM 16X CARTE DE SON SOUND 16 BIT HAUT PARLEURS AMPLIFIÉS ÉCRAN COULEUR 14 PO SVGA.28HI <p>PENTIUM 120 999,99 \$</p>	<p>SPECIAL No 2</p> <ul style="list-style-type: none"> PROCESSEUR INTEL CARTE MÈTRE PCI 512K PIPELINE BURST CACHE CHIPSET INTEL TRITON 3 (VX) BOÎTIER MINITOUR LECTEUR 1,44 3 1/2" CARTE VIDÉO 2M PCI 32 MEGA-OCTETS MÉMOIRE EDO DISQUE DUR 2,5 GIG EIDE CLAVIER WIN95 SOURIS ET TAPIS CD ROM 24X CARTE DE SON SOUNDBLASTER AWE 64 HAUT PARLEURS AMPLIFIÉS ÉCRAN COULEUR 15" SVGA. 28HI <p>PENTIUM 166 1 474,99 \$</p> <p>MMX 166/MMX200 + 120 -+ 385 \$</p>	
<p>DISQUES DURS</p> <ul style="list-style-type: none"> 1,7 GIG - 224,99 \$ 2,1 GIG - 249,99 \$ 2,5 GIG - 279,99 \$ 3,2 GIG - 334,99 \$ 	<p>MANETTE SIDEWINDER GAMEPAD 49,99 \$</p>	<p>ÉCRAN COULEUR 14 PO SVGA 199,99 \$</p>
<p>LECTEURS CD ROM</p> <ul style="list-style-type: none"> 16X 94,99 \$ 20X 129,99 \$ 24X 144,99 \$ 	<p>FAX MODEM 33,6 AVEC VOIX ET SPEAKERPHONE 74,99 \$</p>	<p>ÉCRIVEUR CDROM RE-ÉCRIVABLE 849,99 \$</p>
<p>VFX-1 VIRTUAL REALITY 579,99 \$</p>	<p>CD ROMS VIERGES 680 MEG 10 POUR 54,99 \$</p>	<p>DIAMOND MONSTER SON - 254,99 \$</p> <p>VIDÉO - 264,99 \$</p>
<p>1 M 9 \$</p> <p>NON-PIN 24 \$</p> <p>8M 43 \$</p> <p>16M 78 \$</p> <p>32M 156 \$</p>	<p>30 PIN 72 PIN</p> <p>EDO 24 \$</p> <p>NON-PIN 24 \$</p> <p>EDO 42 \$</p> <p>NON-PIN 78 \$</p> <p>EDO 156 \$</p>	<p>NOUS OFFRONS MAINTENANT SERVICE SUR SITE</p> <p>S.V.P. APPELEZ POUR INFORMATION SUR LES PRIX</p>

FRANCHISES MICRO-BYTES MAINTENANT DISPONIBLES : APPELEZ 426-2598

<p>940, BOUL. ST-JEAN COIN BRUNSWICK POINTE-CLAIRE TEL: 426-2598 FAX: 426-3455 MTL: 990-0576</p>	<p>3505, TASCHEREAU COIN HOLMES ST-HUBERT TEL: 445-7178 FAX: 445-7088 MTL: 990-6994</p>	<p>6436, JEAN-TALON E. COIN LANGELIER ST-LEONARD TEL: 253-4308 FAX: 283-5834</p>
--	---	--

LES PRIX SONT SAUVE À CHANGEMENT SANS PRÉAVIS. WEB: www.microbytes.ca E-MAIL: info@microbytes.ca LA VENTE SE TERMINE LE 8 JUILLET 97. PRIX COMPTANT OU PAR INTERAC SEULEMENT.

À force de faire éclater la vérité...

JUSTICE



Yves Boisvert

Les avocats passent leur temps à dire qu'ils feront « éclater la vérité ». Pas étonnant qu'on la retrouve en mille miettes dans nos palais de justice.

Il faut bien avouer que certains membres du barreau entretiennent des rapports extrêmement pénibles avec la vérité. Ce n'est pas qu'ils mentent à proprement parler. C'est qu'ils croient aider leurs clients en organisant la vérité d'une façon qui leur soit favorable, au risque de violer les lois de la physique, de la logique et parfois même de la décence.

Il y a à peine un mois, deux amis d'un célèbre mafieux montréalais ont été condamnés pour tentative de corruption d'un policier et entrave à la justice. Les deux hommes voulaient donner 150 000 \$ au policier pour qu'il convainque l'avocat de la Couronne de recomman-

der au juge une peine de huit ans pour leur ami coupable de mégalomanie (au lieu des 12 prévus).

La preuve était accablante et l'enquête policière irréprochable. Les avocats ont tenté de convaincre le juge que la police avait elle-même tendu un piège aux deux pauvres citoyens qui autrement n'auraient jamais commis ce crime. Le juge n'a pas mordu.

Ultime argument, un des avocats a proposé au juge l'interprétation suivante: l'entrave à la justice est un crime qui consiste à contrecarrer le cours normal de la justice.

Or, ici, les deux accusés, en offrant de l'argent au policier, cherchaient non pas à empêcher la justice de suivre son cours, mais bien à obtenir un règlement accéléré du dossier judiciaire! Comment parler d'entrave?

Les deux prévenus connaîtront leur peine cet automne...

C'est d'ailleurs un moment bien douloureux pour certains avocats, que ce qu'ils appellent les « représentations sur sentence », c'est-à-dire ce jour où chaque avocat fait ses recommandations au juge au

sujet de la peine appropriée à infliger.

« Représentation », le mot est bien choisi, tant sont théâtrales certaines de ces séances où l'avocat doit tenir compte du verdict de culpabilité de son client, lui qui jurait encore hier de son innocence.

Les discours improvisés en ces circonstances forcent souvent l'admiration par leur côté vertigineux.

L'avocat ne doit pas faire voir au juge qu'il tient son verdict pour un déni de justice répugnant (il en appellera d'ailleurs demain matin), mais doit faire comprendre que l'accusé n'est pas si méchant qu'il y paraît.

Certains avocats croient utile de souligner que leur client aurait pu rendre son crime bien plus horrible, ou en commettre d'autres.

Un ex-pompier a été condamné pour agression sexuelle sur cinq des enfants de sa conjointe, ce printemps. Il y a deux semaines, son avocat a souligné au juge, au chapitre des facteurs militant en faveur de la clémence, le fait que son client n'avait agressé « que les enfants de la première génération »!

Un autre, il y a quatre ans, dans une affaire de viol collectif d'une adolescente, avait, en cinq minutes,

fait sans s'en rendre compte deux arguments entrés en collision frontale.

« Certes, monsieur le juge, la victime était mineure, a-t-il concédé. Mais à 16 ans et demi, de nos jours, on est presque un adulte. » Le jeune âge d'une victime, on l'a deviné, est un facteur aggravant. Mais l'âge de l'agresseur est aussi considéré: sa jeunesse est un facteur atténuant. Si bien que l'avocat a ajouté: « Mes clients sont des adultes, oui, mais ils n'ont que 19 et 20 ans: ce sont quasiment des enfants! »

Un autre, le mois dernier, voulait diminuer la responsabilité de son client en insistant sur le fait qu'il est déficient, incapable de comprendre que les atouchements dont ils s'est rendu coupable sont une chose « pas correcte ».

Après avoir dit qu'il est incapable de suivre une thérapie car incapable d'introspection, l'avocat demande ensuite qu'il purge sa peine au pénitencier de la Macaza... où l'on offre des « démarches thérapeutiques ».

Il n'y a pas que les avocats qui aiment emballer les vérités trop crues dans des contenants plus attrayants. Depuis le mois de sep-

tembre, la mode est aux peines de prison « avec sursis ».

Le Code criminel impose désormais aux juges l'obligation de s'assurer qu'il est absolument nécessaire d'enfermer un délinquant avant de lui infliger une peine de prison.

La méthode retenue consiste à se demander quelle peine de prison vaudrait le crime et, si la réponse est de moins de deux ans, à voir s'il n'est pas possible que le délinquant purge sa peine d'emprisonnement... « dans la collectivité ».

Aux yeux du gouvernement, il serait probablement trop simple et trop vulgaire de dire simplement: les prisons débordent, il faut envoyer moins de condamnés derrière les barreaux et réserver cette peine aux délinquants dangereux ou qui ont commis un crime qu'il faut dénoncer socialement, etc.

On préfère de loin le langage rassurant qui consiste à faire croire aux gens que certaines « peines d'emprisonnement » peuvent être purgées « dans la collectivité », c'est-à-dire au coin du feu.

C'est dans la tête, qu'on est libre, après tout, pas vrai?

Quand on vous dit que la vérité éclate un peu plus chaque jour...

Le Code criminel impose désormais aux juges l'obligation de s'assurer qu'il est absolument nécessaire d'enfermer un délinquant avant de lui infliger une peine de prison.

ANGLAIS INTENSIF
14 au 25 juillet • 9 h 30 à 15 h 30, lun. au ven.
Coût : 295 \$, tout inclus, aucune taxe, déductible d'impôt
Petits groupes : 3 à 7 personnes
Cours à temps partiel et semi-intensifs : admission continue
Matin, après-midi, soir, tout l'été, Consultation gratuite.
Converlang
école de langues postmoderne
5268, av. du Parc • 278-5309

JONC ANNIVERSAIRE
à diamants, et saphirs, rubis ou émeraudes sur OR 14 carats
1997
AU CHOIX VENTE 288 \$ chacun
LE PARCHEMIN
DEPUIS 1964
Nos diamants et pierres précieuses sont sélectionnés par le Laboratoire Gemmologique du Canada.
Mezzanine, MÉTRO Berri UQAM, 1500, rue Berri
Montréal 845-5243 sans frais 1-800-667-6878

La collection coton de Tilley
Pour hommes et femmes:
« Sans repassage, sans rétrécissement... sans blague! »
Tilley Endurables
1050, ave. Laurier Ouest
272-7791
CATALOGUE GRATUIT
1-800-465-4249

Aubaines estivales
LE SOLDE DÉBUTE LE MERCREDI 2 JUILLET ET SE TERMINE LE MARDI 8 JUILLET 1997.

W.H. PERRON
PÉPINIÈRE ET ARTISANAT

Bienvenue...
au marché des producteurs
Vivaces rustiques Épargnez 35%
Plus de 200 variétés

Melon d'eau 249\$
Après le solde 3,99 chacun

Épargnez 25% sur tous nos paillis
tel le paillis forestier
374\$
Prix cour. 4,99 le sac de 3 pi³

Épargnez 50% Plus de 10 variétés Arbustes à fleurs
644\$
Prix cour. 12,99 chacun

Épargnez 40% sur tous nos engrais granulés
tel Premium Plus Ultra 21-7-7
1379\$
Prix cour. 22,99 le sac de 18 kg

White Rose
CHOIX DU PRODUCTEUR
W.H. PERRON
GARANTIE DE 2 ANS
Limite de deux par client

Lundi au vendr. de 9 h à 21 h. Sam., dim. et jours fériés de 9 h à 18 h. SAUF INDICATION CONTRAIRE. LE SOLDE SE TERMINE LE 8 JUILLET 1997.
NOUS PRÉPARONS ET PRODUISONS NOS PUBLICITÉS AVEC GRAND SOIN. DES ERREURS PEUVENT CEPENDANT SE GLISSER DANS LES DESCRIPTIONS, LES ILLUSTRATIONS OU LES PRIX. DANS L'ÉVENTUALITÉ D'UNE ERREUR DE PRIX, L'ARTICLE SERA VENDU À SON PRIX VÉRITABLE. NOUS NOUS RÉSERVONS LE DROIT DE LIMITER LES QUANTITÉS. LE SOLDE SE LIMITE AUX MARCHANDISES EN MAGASIN. CERTAINS ARTICLES NE SONT PAS OFFERTS À LA SUCCURSALE DE BOUCHERVILLE.

GATINEAU 25, chemin de la Savane
ANJOU 7550, rue Béclard
LAVAL 2900, boul. Labelle
QUÉBEC 5500, boul. des Gradins

NOTRE-DAME-DE-GRÂCE 7205, rue St-Jacques
BOUCHERVILLE 1451, rue Ampère
BROSSARD 9425, boul. Taschereau
DOLLARD-DES-ORMEAUX 3781, boul. des Sources

MasterCard VISA

fido
C'EST VOUS LE MAÎTRE.

FIDO NICHE PRÈS DE CHEZ VOUS.

- Magasin Fido: 1004, Sainte-Catherine Ouest
- Comptoir Fido du Carrefour Angrignon
- Comptoir Fido du Carrefour Laval
- Comptoir Fido du Centre Rockland

Fido vous attend aussi dans les magasins suivants de la grande région de Montréal:

- Les Ailes de la Mode
- Bureaux en gros
- La Cabine Téléphonique

925-FIDO
www.fido.ca

La fête du Canada

Bonne foule au défilé malgré la chaleur

Il fallait avoir des jambes et la fibre canadienne solides...

MARTIN PELCHAT

Même s'il n'a pas eu le « million » de spectateurs à qui il avait donné rendez-vous, le docteur Roopnarine Singh a réussi, malgré une chaleur caniculaire, à attirer des milliers de personnes hier midi à son 19^e défilé de la Fête du Canada à Montréal.

M. Singh n'a pas manqué de signaler, une fois la parade terminée, qu'elle avait été plus imposante que l'an dernier, et ce même si le gouvernement fédéral a réduit de 50 % sa subvention, passée de 18 000 \$ en 1996 à 9 000 \$. « Le peuple veut le défilé, dit-il. Il y a plus de gens que l'an dernier. »

Par cette chaleur évaluée à 40 degrés — en tenant compte de l'humidité —, il fallait avoir les jambes solides pour tenir sur les trottoirs de la rue Peel, au centre-ville de Montréal, où s'étaient surtout agglutinés les spectateurs.

Ou avoir la « fibre » canadienne qui vibre à fond, comme c'était visiblement le cas pour Joan Heaton, de Blainville, qui à 55 ans et un klaxon en main, faisait plus de bruit que bien des participants à la parade.

« Quand je vois les drapeaux et le monde chanter le Canada, j'en ai des frissons ! » confessait-elle.

Organisé par le docteur Singh en marge des célébrations officielles du Comité de la Fête du Canada, le défilé misait encore sur la mosaïque culturelle canadienne. De la Bolivie à l'Inde, en passant par les Philippines, le Danemark, Taiwan, la Grèce, le Japon, le Pérou, la Hongrie, le Pakistan ou le Panama, des figurants agitaient gaiement le petit drapeau canadien.

« J'aime cette diversité culturelle ! » disait avec enthousiasme Baylor Holmes, un Américain du Colorado en visite pour la première fois au Québec.

M. Holmes voyait dans cet aspect multiculturel un facteur qui différencie nettement Montréal de Denver, la ville qu'il habite et qui a ravi à Québec les Nordiques de la Ligue nationale de hockey.

Cette diversité était telle hier qu'on ne s'étonnait pas d'entendre le corps de tambours et clairons des Princesses de Valleyfield entonner *Et vive l'Espagne*, ou de voir arriver au milieu des chars allégoriques le « groupe d'assaut Klingon ».

« Est-ce que ce sont des Hells Angels ? » s'interrogeait d'ailleurs candidement une dame aux cheveux gris, rassurée quand on lui a expliqué que les colosses aux cheveux longs étaient en fait des fans de la série télévisée *Star Trek*...

La parade avait aussi une cou-

leur politique assez évidente, avec le concours notamment de la station radiophonique anglophone CJAD, dont le char était tapissé de pancartes clamant « un Canada indivisible ».

Ces pancartes étaient bien visibles un peu partout et un des témoins partitionnistes, Anthony Housfather, était sur la tribune d'honneur du square Dominion, avec le chef d'Alliance Québec, Michael Hamelin, et le président du Parti égalité, Gerry Weiner.

« C'est très clair que ceux et celles qui sont ici veulent un Canada uni », disait de son côté le ministre des Finances, Paul Martin, à qui un reporter venait de souligner le caractère plus ouvertement politique de cet événement, par rapport à la parade de la Saint-Jean-Baptiste.

Quant au docteur Singh, qui avait déclaré l'an dernier qu'on devait être prêt à « mourir » pour sauver le Canada, il a été plus « sobre » dans son discours de remerciement cette année, même s'il a lancé que le Canada est « le centre du monde » et que « personne n'a le droit de diviser ce pays ».

« L'intégrité du peuple canadien est non négociable, ni maintenant, ni demain », a-t-il ajouté.

Le ministre Martin s'est pour sa part contenté, dans sa courte allocution au square Dominion, de rappeler les valeurs de tolérance, de compréhension et de compassion de la société canadienne, s'abstenant de tout commentaire politique, en bon politicien plus soucieux d'éteindre les feux que de les attiser. M. Martin avait d'ailleurs pris part à la parade à bord d'un camion de pompiers de LaSalle, ville qu'il représente au parlement.

À quelques minutes de là, dans le Vieux-Port de Montréal, les festivités « officielles » de la Fête du Canada battaient leur plein et ce depuis le 28 juin.

Hier soir, après le début du dernier des trois spectacles en plein air, qui mettait entre autres en vedette Jean Lapointe et Noir Silence, le comité organisateur a estimé la foule à 40 000 personnes.

Le président du Comité de la Fête du Canada pour le Québec, Serge Savard, se réjouissait en par-



« Quand je vois les drapeaux et le monde chanter le Canada, j'en ai des frissons ! » a souligné Joan Heaton, de Blainville.

PHOTOS PIERRE CÔTÉ, La Presse



Selon le principal organisateur du défilé, le docteur Roopnarine Singh, le Canada est « le centre du monde » et « personne n'a le droit de diviser ce pays ».

ticulier du succès des activités pour les plus jeunes.

« C'est sûr qu'en termes médiatiques, on ne prend pas l'espace de



Le président et éditeur de *La Presse*, M. Roger D. Landry, a présidé hier midi dans le Vieux-Port de Montréal une cérémonie soulignant le 50^e anniversaire de la Loi sur la citoyenneté canadienne, en présence notamment de l'ex-premier ministre canadien Pierre-Elliott Trudeau. Dix-huit nouveaux arrivants, en provenance de huit pays, sont devenus officiellement Canadiens à cette occasion, dont Mme Mona Fadel et ses enfants, Ayman et Diana Hajj Ali, qui sont ici photographiés avec M. Landry et madame la juge Francine Aumais.

PHOTO RÉMI LEMÉE, La Presse

la Saint-Jean-Baptiste », a-t-il remarqué.

L'ancien directeur général du Canadien a aussi rappelé qu'il avait tenu à imprimer aux festivités un

caractère apolitique : « C'est une des choses que j'ai voulues dès le début, dépolitiser le plus qu'on pouvait les Fêtes du Canada. C'est la fête de tous les Canadiens. »

Le spectacle au Vieux-Port commence tranquillement

MATHIEU PERREAULT

Les festivités du 1^{er} juillet ont pris fin sur une note bon enfant, hier soir au Vieux-Port. Le spectacle de clôture a commencé à l'heure, mais la foule a mis un certain temps à s'attrouper devant la grande scène du quai Jacques-Cartier.

Pierrette Benoît, 46 ans, était tout sourire avec ses petits Joey, 4 ans, et Hugo, un an, qui couraient dans tous les sens.

« Comme je n'ai pas d'auto, je suis venue à Montréal à bicyclette avec mes deux garçons dans la remorque, exprès pour la semaine de la fête du Canada. Ça m'a pris quatre heures et demie à partir de Saint-Philippe, mais ça vaut la peine. »

Les spectateurs couvraient moins de la moitié du parterre entre la scène et les gradins, vers 21 h, au moment de la deuxième prestation de la soirée, celle de Natasha Saint-Pier. Les badauds qui admiraient les performances d'un jongleur, à l'entrée du quai, applaudissaient presque aussi fort que la foule du spectacle. Vers 21 h 30, selon Johanne Ricard, de la firme National, 40 000 amateurs occupaient la totalité du parterre.

Le déménagement en avait retardé certains. Jean-François Houde, de Rosemont, venait tout juste d'arriver, vers 20 h 30 : « Je suis venu rejoindre mes amis, mais s'ils n'étaient pas là, je serais venu quand même », a-t-il dit.

Deux missionnaires d'Afrique, rencontrées au début, retournaient voir le spectacle à la télévision.

« Hier, les scènes thématiques étaient de bon goût, mais ce soir, c'est trop fort et on ne voit rien », ont-elles commenté.

Les choix musicaux ne faisaient pas l'unanimité : « Si c'est la Fête du Canada, les spectacles devraient être en anglais, pas en français, et ça devrait être plus gros », affirmait Diane Guerriero, une jeune Montréalaise, pendant le numéro de David Étienne.



Quelque 40 000 personnes se sont attroupées devant la grande scène du quai Jacques-Cartier, hier soir, afin d'acclamer Isabelle Boulay et sept autres artistes.

PHOTO RÉMI LEMÉE, La Presse

Tarik Belardi, émigré du Maroc depuis trois ans, observait que les gens étaient plus expressifs qu'à la Saint-Jean, même s'ils étaient moins nombreux : « Il y a plus de drapeaux, même si beaucoup viennent surtout pour les feux d'arti-

faux, ça rapproche les nationalités. »

Un ami de M. Belardi, qui préférerait taire son nom, trouvait que David Étienne avait fait des commentaires déplacés en saluant la foule d'un « Le Québec vous souhaite bonne fête, Canada ».

La fillette qu'il accompagnait, Fakhita, agitait vaillamment une quinzaine de petits drapeaux.

Un ami de M. Belardi, qui préférerait taire son nom, trouvait que David Étienne avait fait des commentaires déplacés en saluant la foule d'un « Le Québec vous souhaite bonne fête, Canada ».



PHOTO PC

Revue royale

La reine Elizabeth a passé en revue hier le régiment de la Garde du gouverneur général, qui recevait hier ses nouvelles couleurs. La souveraine qui, rappelons-le, est le chef de l'État canadien, était accompagnée du magnat de la presse Conrad Black, colonel honoraire de cette unité militaire.

Montréal métro

Certains chauffeurs de taxi ne parlent pas français

L'aéroport de Mirabel promet de corriger cette situation avec l'entrée en poste de nouveaux chauffeurs

JEAN-FRANÇOIS BÉGIN

Si votre avion se pose à Mirabel et que vous prenez le taxi pour rentrer chez vous, ne soyez pas surpris si le chauffeur ne comprend pas vos instructions. Même si la connaissance du français est requise par règlement depuis 1986, il semble en effet que la langue française soit toujours une énigme pour plusieurs des chauffeurs en poste à Mirabel.

Selon François Duguay, chef de la division des services d'accès à l'aéroport de Mirabel, environ une dizaine des 45 chauffeurs autorisés à desservir l'aéroport « ne seraient pas entièrement à l'aise avec la langue française ». « Ça n'a rien de scientifique », nuance-t-il toutefois, soulignant qu'aucune évaluation en bonne et due forme n'a été effectuée.

Les chiffres proviennent plutôt de rapports « informels » des répartiteurs en poste à Mirabel.

C'est à la suite d'une plainte d'un client, fin mars, que l'incapacité de certains chauffeurs à comprendre et à parler le français a été portée à l'attention de la direction de l'aéroport. Le client, un fonctionnaire fédéral de 54 ans en con-

gé sans solde, travaille depuis plusieurs années à l'étranger et se décrit comme un « usager féroce du taxi » n'ayant jamais eu d'auto.

« On est censé pouvoir avoir le service en français, mais on ne l'a pas », note ce résident de Montréal, qui tient à ne pas être identifié par crainte de perdre son autorisation de travailler pour des organisations internationales.

L'article 30c) du Règlement relatif au transport par taxi de la CUM, adopté en 1986, stipule que chaque chauffeur doit être en mesure « de comprendre, parler et lire le français de manière suffisante pour l'exercice de son travail ». Alors comment expliquer les carences linguistiques relevées chez certains chauffeurs ?

Pour Richard Boyer, directeur du Bureau du taxi de la Communauté urbaine de Montréal, ce sont sans doute les droits acquis de certains chauffeurs qui sont en cause. En effet, tous ceux qui possédaient déjà un permis de travail avant l'entrée en vigueur des exigences linguistiques, il y a une dizaine d'années, ne sont pas assujettis à celles-ci. Comme pas moins de 10 000 permis ont été renouvelés à l'époque, il est possible que certains chauffeurs qui ne parlaient pas français oeuvrent toujours dans l'industrie du taxi sans avoir appris un traitre mot de français.

Mais droits acquis ou pas, les chauffeurs qui n'ont pas une connaissance suffisante du français — et de l'anglais, d'ailleurs — n'au-

ront désormais plus droit de cité à l'aéroport de Mirabel, selon François Duguay. En vertu du système de rotation implanté il y a deux ans, 45 nouveaux chauffeurs commenceront le 1^{er} juillet à travailler à Mirabel pour une période d'un an.

Or, indique M. Duguay, ceux qui entreront en poste cette semaine devront tous démontrer leur connaissance des deux langues officielles avant que l'aéroport ne leur délivre un permis.

Comble d'ironie, l'enquête menée par le Bureau du taxi à la suite de la plainte à l'origine de tout ce débat a révélé que le chauffeur concerné savait parler le français, a indiqué Richard Boyer. Un constat d'infraction pour manque de courtoisie a toutefois été dressé.

Les opposants à Labrador ne baissent pas pavillon devant le nouveau maire de Franklin

MARTIN PELCHAT

Les opposants à l'implantation d'une usine d'eau embouteillée à Franklin, au sud-ouest de Montréal, ne cachent pas leur inquiétude devant l'élection, dimanche, d'un maire et d'un conseiller favorables au projet de la compagnie Labrador.

Mais la conseillère Monique Desnommée, qui se bat depuis des mois contre ce projet, de crainte qu'il ne précipite l'épuisement de la nappe d'eau souterraine, soutient que les élections n'avaient pas le caractère référendaire que leur donnent le nouveau maire Pierre Barrière et son nouveau conseiller et prédécesseur à la mairie, Georges Daigle. Ce dernier a démissionné il y a six mois.

« On a toujours dit qu'il n'y avait pas que ce dossier dans la municipalité », dit-elle, en citant le problème des deux dépotoirs de pneus, les plus importants au Québec.

Mme Desnommée et ses alliés de la Coalition québécoise pour une gestion responsable de l'eau (Eau Secours) affirment même, sur la foi des résultats des élections de dimanche, que l'appui au projet Labrador a fondu de moitié. En janvier 1997, dit-elle, 800 personnes avaient signé une pétition en faveur de l'usine. Dimanche, ce sont 480 voix qu'a récoltées M. Barrière, 68 votes devant son adversaire Rodrigue Bourdeau, qui a fait campagne en clamant sa neutralité.

Selon la coalition, c'est donc le tiers de la population qui supporte Labrador, même si le projet est maintenant appuyé par une majori-

té au conseil. « Il convient de rappeler, ajoute-t-elle, que c'est par une très faible marge, avec un taux de participation d'environ 70 %, comparativement à un taux habituel de 80 à 90 %, et avec un nombre élevé d'annulations que ces élections ont été remportées. »

Les opposants attendent donc beaucoup du jugement prochain du tribunal d'appel de la Commission de protection du territoire agricole dans ce dossier et de l'examen qu'en fait en ce moment le ministre de l'Environnement, David Cliche. Mme Desnommée entend également faire battre dans un référendum le changement de zonage qui doit ouvrir la voie à Labrador.

Le nouveau maire n'est cependant pas pressé de soumettre ce changement de zonage au conseil, dont la prochaine assemblée aura lieu le 7 juillet. M. Barrière a d'ailleurs affirmé hier qu'il n'entendait pas agir avec précipitation, même s'il tient à la centaine d'emplois du projet et aux taxes que la municipalité en tirera en cette époque de délestages gouvernementaux.

« On ne rentre pas là avec nos gros sabots, dit-il. Il faut vraiment qu'on s'assoit pour regarder ça. On va prendre le temps de s'asseoir et d'écouter les gens. »

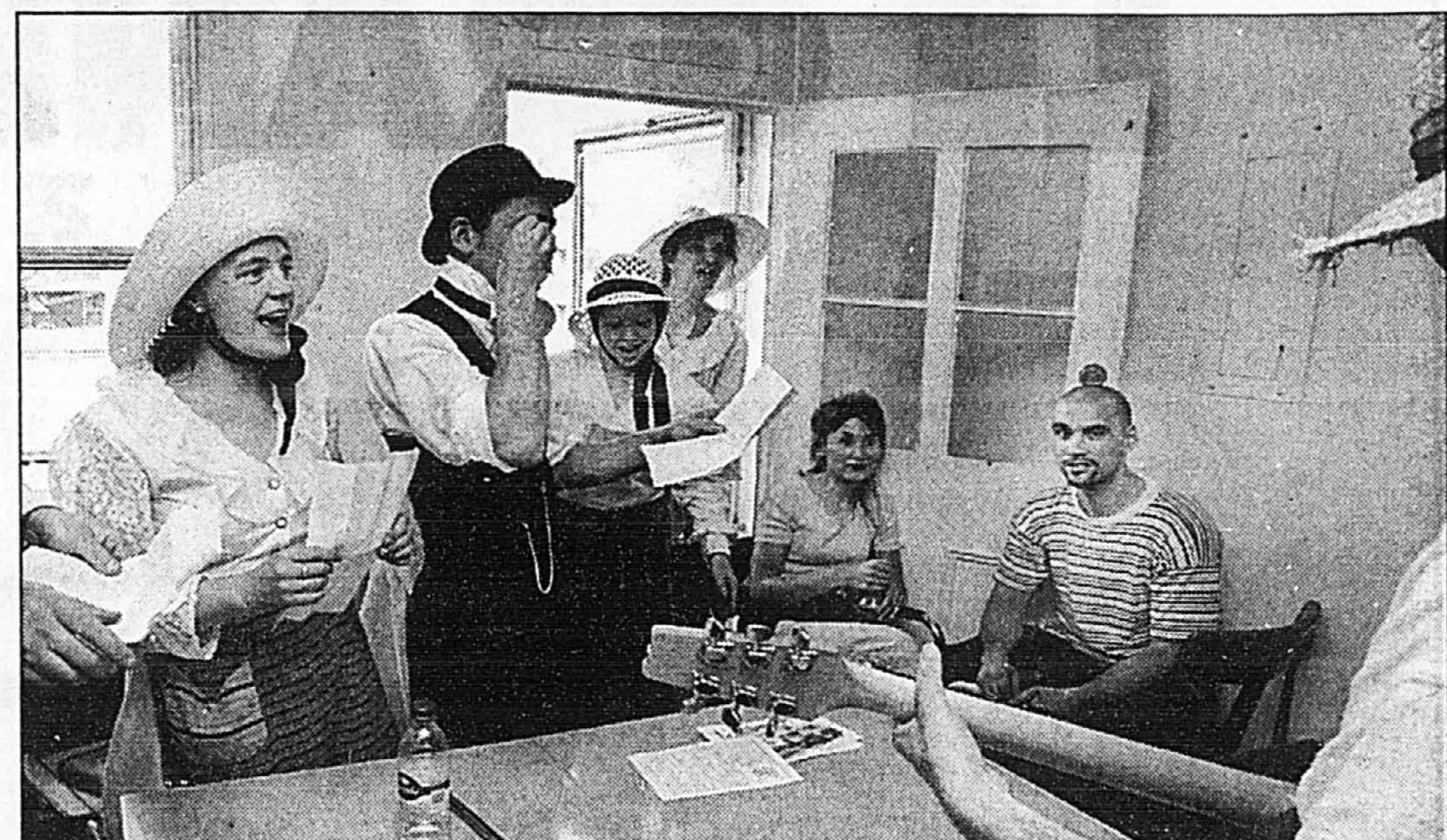
M. Barrière affirme cependant que les opposants avaient eux-mêmes présenté les élections comme une campagne référendaire en début de course.

« C'est certain qu'ils veulent retarder les procédures le plus longtemps possible, pour que le promoteur se décourage et s'en aille ailleurs », lance-t-il.

« C'est certain qu'ils veulent retarder les procédures le plus longtemps possible, pour que le promoteur se décourage et s'en aille ailleurs », lance-t-il.

« C'est certain qu'ils veulent retarder les procédures le plus longtemps possible, pour que le promoteur se décourage et s'en aille ailleurs », lance-t-il.

« C'est certain qu'ils veulent retarder les procédures le plus longtemps possible, pour que le promoteur se décourage et s'en aille ailleurs », lance-t-il.



Habillés en costumes d'époque, les gens de Tourisme Hochelaga-Maisonneuve ont sillonné les rues du quartier, hier, pour souhaiter la bienvenue en chansons aux nouveaux arrivants dans leur cuisine.

R'lève tes manches bel arrivant dans Hochelaga-Maisonneuve!

MATHIEU PERREault

Bisson Normand revenait à peine de la pizzeria avec deux « extra-larges », hier en milieu d'après-midi, quand la carriole s'est arrêtée devant son nouveau domicile, rue de Valois.

« Sur le sentier me promenant, j'y vois de nouveaux arrivants », ont entonné la dizaine de visiteurs en costumes d'époque, une fois installés dans la cuisine de son nouvel appartement, au premier étage.

« Journée d'ménage, pis d'déblayage

« E'r'lève tes manches bel arrivant « Aide ta douce à s'installer. »

Pendant toute la journée, hier, des bénévoles de Tourisme Hochelaga-Maisonneuve ont sillonné les rues du quartier, à la recherche de nouveaux arrivants à qui souhaiter la bienvenue en chansons. Bercés par le pas lent du cheval, le curé Baudry, le maire Alexandre Michaud (1914-1917), l'échevin Oscar Dufresne, et Théophile Gonzague, de La Patrie, saluaient les badauds prenant le soleil sur les galeries, ou devant les magasins de la rue Ontario.

« C'est apprécié », a dit M. Normand, un large sourire pointant sous sa moustache grisonnante, en accompagnant ses visiteurs à la

porte. « Je connais déjà le quartier : je déménage de la rue Saint-Germain, où ma fille a repris mon ancien appartement. »

En tout, la carriole aura fait une demi-douzaine d'arrêts entre 11 h et 18 h. « Même si on n'était pas supposés, on a transporté des frigidaires », indique Pierre Vaillant, animateur communautaire, qui revêtait pour l'occasion chapeau melon, fausse moustache et binocles, pour se donner la contenance du maire Michaud.

L'accueil des nouveaux arrivants, qui se conclura cette fin de semaine par des spectacles au marché Maisonneuve, s'inscrit dans une campagne de revitalisation de la vie du quartier, explique Jean Rouleau, animateur au CLSC.

loto-québec résultats

Banco
Tirage du 97-06-30
2 6 10 11 14
17 20 21 24 25
29 31 35 36 39
42 48 53 62 64

Quinté
Tirage du 97-06-30
3 4
780 0011

Extra
Tirage du 97-06-30
NUMÉRO: 522951

T.V.A. LE RESEAU DES TIRAGES
Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraissent au verso des billets. En cas de disparité entre cette liste et la liste officielle, cette dernière a priorité.

MONT TREMBLANT Spéciaux Vacances

2 nuits à partir de **85\$**/p*
5 nuits à partir de **139\$**/p*

Comprenant :

- Hébergement en condominium pour 4 pers.
- Croisière sur le Lac Tremblant
- Remontée panoramique au sommet du Mont Tremblant.
- Accès piscine, plage et spa
- Camp de jour pour enfants
- 1 heure de pédalo
- 1 heure de canot
- 1 heure de tennis
- BBQ jeudi et samedi midi

Spécial, jusqu'au 11 juillet 1997
1 nuit supplémentaire gratuite

* Prix basé sur un condo avec cuisine partagée par 4 personnes à Condotels du Village. Spéciaux pour 2 en chambre d'hôtel à 95\$/p et 165\$/p.

Info : 1 800 567-6764
Montréal : 476-0957

Jocelyne Thibault
gardiennage de nuit,
matrons de Montréal

Moi, j'ai signé ma carte de don d'organes.

Et vous? **accord MUTUEL**

1 800 267-3433

Allez-y voir...

La voiture qui impressionne ceux que la voiture n'impressionne plus.

OUTBACK 1997 QUATRE ROUES MOTRICES

« La Outback est un véhicule intelligent qui procure un comportement routier irréprochable »

« La Outback permet d'envisager la conduite dans les conditions les plus difficiles »

« Il faut penser finalement à l'aspect valeur. Les familiales Subaru exigent que des coûts modiques pour l'entretien et les assurances — et elles ont toujours affichés des prix de revente vraiment intéressants. »

349,00 \$ /mois

Transport et préparation inclus

La Traction intégrale 4x4

SUBARU
La Traction intégrale

SUBARU AUTO CENTRE
Montreal (514) 932-4235

JOLIETTE SUBARU
Joliette (514) 755-4055

CONCEPT AUTOMOBILES
Granby (514) 372-2007

SUBARU LONGUEUIL
Longueuil (514) 677-6361

LACHUTE SUBARU
Brossard (514) 562-0262

JOHN SCOTTI SUBARU
St-Etienne (514) 725-9394

SUBARU ST-HYACINTHE
St-Hyacinthe (514) 772-5267

SUBARU REPENTIGNY
Repentigny (514) 585-9950

ADM AUTOMOBILE
St-Jerome (514) 668-6041

CARREFOUR SUBARU AUTO
St-Rose, Lavigne (514) 625-1114

SUBARU ST-AGATHE
St-Anne-des-Monts (819) 326-1000

CARON SUBARU
Valleyfield (514) 371-9511

SUBARU ST-JEROME
St-Jerome (514) 438-1494

AUTOMOBILE LAVIGNE
St-Anne-de-Bellevue (514) 457-5327

SUR

Frascadore: une partie des membres a perdu confiance

MATHIEU PERREault

Réélue de justesse à la présidence de la Centrale de l'enseignement avec moins de 53 % des voix, 376 contre 338, Lorraine Pagé estime que « le congrès a eu l'ensemble des orientations qu'il voulait, et qui étaient plus importantes que la figure de la présidente ».

À l'opposé, son adversaire défait, Nicole Frascadore, soutient que « le chargement reste à être perçu par les membres », dont une partie « n'ont plus confiance » en leur centrale. « Avec une nouvelle direction, ça aurait été plus facile de restaurer la confiance. Mme Pagé devra mettre beaucoup d'énergie et de temps à cette tâche. »

Mais la présidente est consciente de marcher sur des oeufs. « Le resserrement du partenariat, ça devra évaluer chaque proposition au cas par cas. La direction devra être plus proche de la base, les consultations seront plus fréquentes. »

Au terme d'un 35e congrès où la centrale a renoué avec la stratégie de confrontation, après six ans à tenter d'établir des partenariats avec le gouvernement, Lorraine Pagé ne croit pas que sa victoire serrée la place dans une position difficile. « Si on peut accéder à la souveraineté avec 50 % des voix plus une, pourquoi pas à la présidence d'une centrale syndicale ? Les résolutions ont été adoptées par de larges majorités. Je m'atten-

dais à ce que ça soit serré, peut-être parce que Yvon Charbonneau a été élu en 1970 par 19 voix et Robert Gaulin, en 1978, par 39 voix. »

Au fil de ses interventions, Mme Pagé a plusieurs fois évoqué que des débrayages étaient possibles si tel était le désir de la base. Jointe hier à Sainte-Marguerite-du-Lac-Masson, où elle participait au comité exécutif de la Confédération des syndicats francophones, la présidente se défendait d'avoir modifié son discours afin d'être réélue. « Le coup de barre, à la CEQ, est survenu à la fin du deuxième sommet socio-économique, quand le gouvernement a annoncé son intention de rouvrir les conventions collectives. Si je n'avais pas accepté

les conclusions de la Commission d'orientation, si par exemple on retournait à la stratégie de la rupture du début des années 1970, je ne me serais pas portée candidate. »

Mme Frascadore n'est pas d'accord.

« Le discours de Mme Pagé a évolué au cours du congrès », affirme-t-elle, sans vouloir spéculer sur des manoeuvres électorales de sa rivale. « Après le vote, j'ai appelé tous les militants à se ranger derrière le nouveau comité exécutif. »

À l'annonce du résultat, Mme Frascadore a fondu en larmes. « Ça m'a pris dix minutes pour me recomposer, avant de m'adresser aux délégués. En plus de me faire connaître, j'ai dû justifier le fait de me présenter à chaque pause, à chaque

repas. Je sentais aussi le poids de la déception de la délégation qui m'appuyait. »

La présidente du Syndicat de l'enseignement de l'ouest de Montréal considère que la contestation de l'avant-projet de loi sur la décentralisation en éducation, qui instaure par exemple des conseils d'établissement ayant leur mot à dire en pédagogie, constituera le « premier test » de la direction réélue. « La mobilisation ne doit pas diluer ou pâlier le rejet total de la réforme Marois. »

Lorraine Pagé attend quant à elle le conseil général du mois d'août pour déterminer si la centrale invitera le ministre à refaire ses devoirs au complet, ou si des ajustements seront proposés.

LE GRAND MÉNAGE

3,9%[†] Taux de financement
Les meilleurs



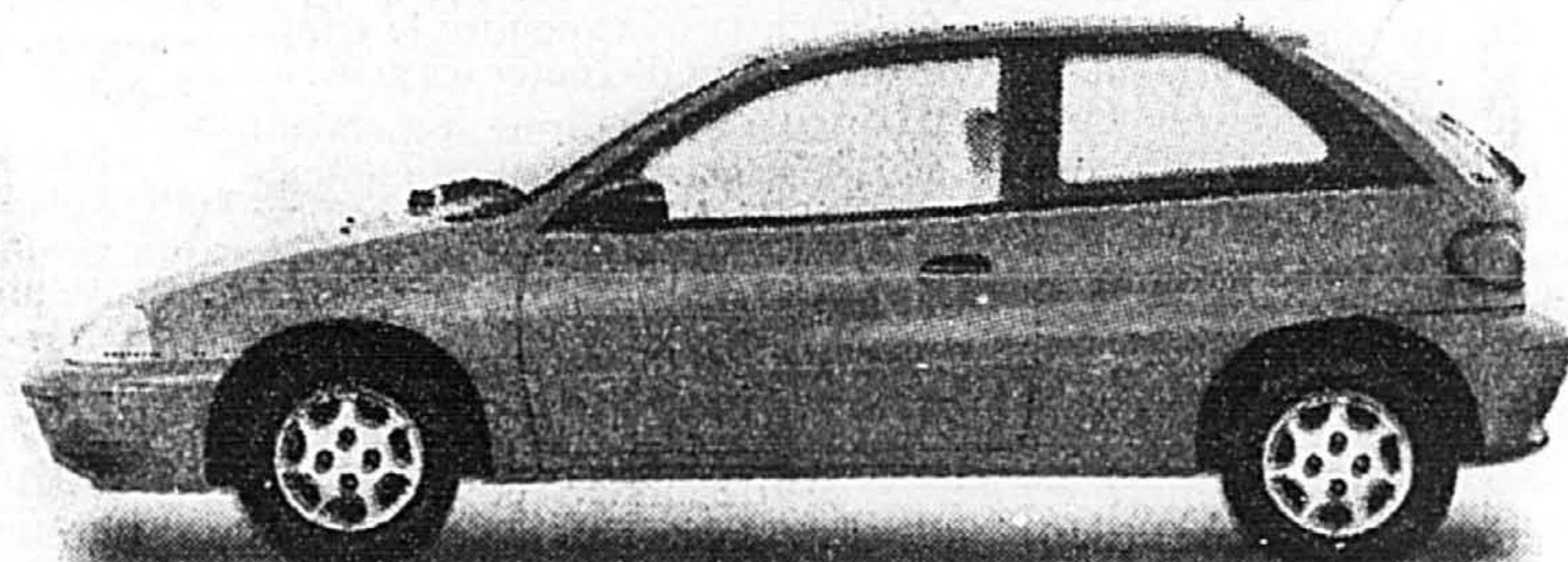
CAVALIER 4 PORTES
188 \$/LOCATION 36 MOIS (A)**
AU MÊME PETIT PRIX QUE LA Z22



CAVALIER Z22
188 \$/LOCATION 36 MOIS (B)**



ASTRO
19997 \$*



METRO 3 PORTES
147 \$/LOCATION 36 MOIS (C)**



BLAZER
259 \$/LOCATION 24 MOIS (D)**



ACHIEVA
18 497 \$*



LUMINA
269 \$/LOCATION 36 MOIS (E)**



MONTE CARLO
269 \$/LOCATION 36 MOIS (F)**

L'Association des concessionnaires Chevrolet Oldsmobile du Québec

*Offres d'une durée limitée, réservées aux particuliers, s'appliquant aux véhicules neufs 1997 en stock. Photos à titre indicatif seulement. Préparation incluse. Transport et taxes en sus. **Paiements mensuels basés sur un bail de 24 ou 36 mois, avec versement initial (ou échange équivalent) de A: 1 400 \$, B: 1 700 \$, C: 1 400 \$, D: 4 437 \$, E: 2 000 \$, F: 3 000 \$, G: 3 158 \$, H: 1 200 \$. Préparation incluse. Transport (A et B: 620 \$, C: 525 \$, D: 695 \$, E et F: 785 \$, G: 840 \$, H: 895 \$), immatriculation, assurances et taxes en sus. Dépôt de sécurité requis de A, B, C, D, G, H: 300 \$ et E, F: 325 \$. Première mensualité exigée à la livraison. Sujet à l'approbation du crédit. Frais de 8 \$ du kilomètre après 60 000 km pour A, B, C, E, F, H et après 40 000 km pour D et G. †Taux de financement applicable sur certains modèles pour un terme allant jusqu'à 48 mois. *L'Assistance routière et la Garantie GM TOTAL™ sont offertes sur tous les véhicules neufs GM 1997 pour une durée de 3 ans ou 60 000 km selon la première éventualité. †Rabais aux diplômés taxable et accordé selon les critères établis par le manufacturier. Voyez votre concessionnaire participant pour tous les détails.

Valium et volant: une combinaison dangereuse pour les personnes âgées, révèle une étude

MARIE-CLAUDE MALBOEUF

Les personnes âgées utilisent trop de tranquillisants, mais surtout, elles les utilisent mal et leur corps ne s'y habitue pas. Résultat : elles sont beaucoup plus exposées aux accidents de voiture, révèle le docteur Samy Suissa, professeur à l'université McGill et épidémiologiste à l'hôpital Royal Victoria.

« La croyance veut qu'on développe avec le temps une tolérance à ces médicaments, mais les résultats de notre étude montrent le contraire », a souligné le médecin à La

Presse, quelques heures avant que le fruit de ses recherches ne soit publié dans le *Journal of the American Medical Association*.

En effet, les vieillards qui prennent des calmants depuis sept jours ou moins courent 45 % plus de risques d'avoir un accident. Et si leurs risques diminuent au cours des 51 semaines suivantes, ils restent tout de même 26 % plus élevés que pour l'ensemble des gens de leur âge.

Ces statistiques ne valent toutefois que pour les tranquillisants de

type valium et delmane, et non pour ceux qui s'apparentent à l'ativan et au serax, dont l'effet se dissipe après deux à 12 heures.

À quoi attribuer cette différence ? « Les tranquillisants de courte durée n'ont pas moins d'effet que les tranquillisants de longue durée, mais ils sont sans doute utilisés de façon plus appropriée, avance le docteur Suissa. Dans les deux cas, les gens les prennent avant de dormir et conduisent le lendemain matin. Or, l'effet d'une valium peut durer 30, 40 ou même 50 heures, selon la personne. On éprouve

d'ailleurs des problèmes de dosage encore plus grands avec les personnes âgées, parce que leur corps a plus de difficulté à éliminer les médicaments. »

Mais rien ne sert de changer ses habitudes sans l'aide d'un médecin, prévient le docteur Suissa. « On peut autrement essayer un contrecoup et subir des hallucinations, une très grande anxiété, ou même de l'apoplexie. Il faut procéder de façon très graduelle. »

Le médecin estime que, parmi les aînés, environ un adepte de tranquillisants sur quatre devrait

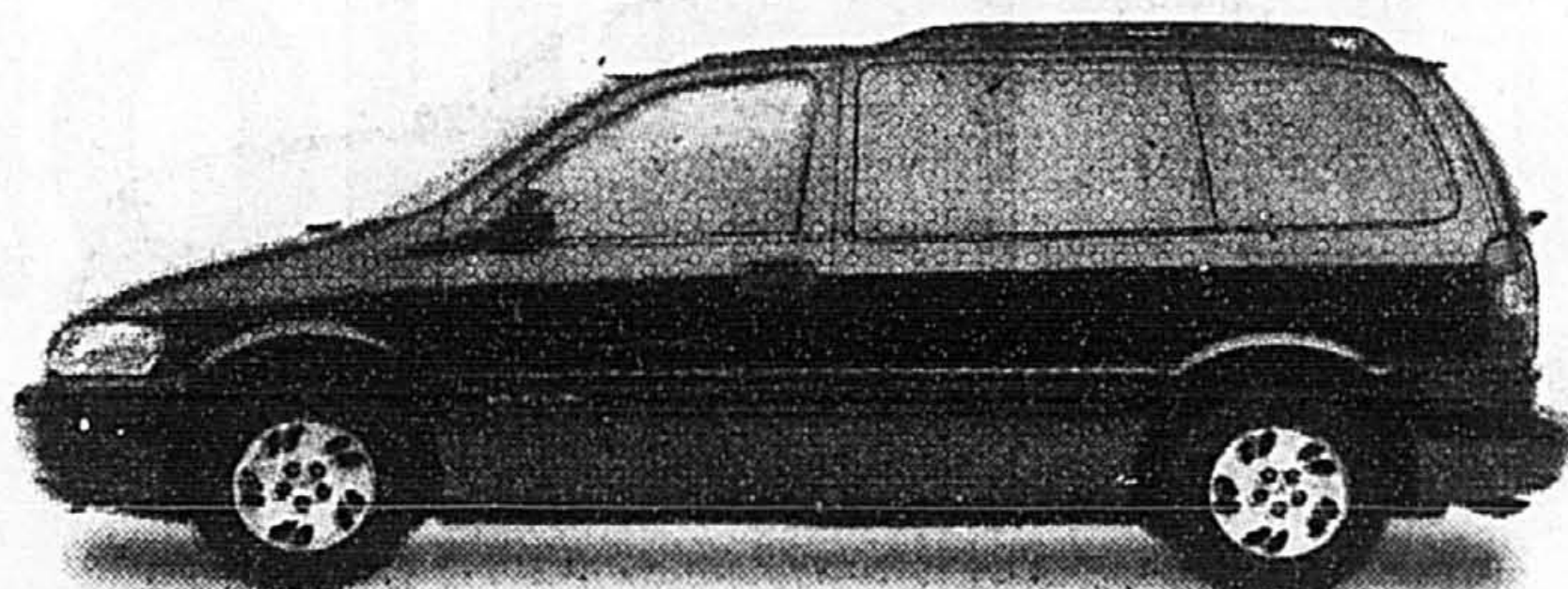
envisager un tel sevrage. Ce qui pourrait toucher un grand nombre de Québécois âgés, comme 40 % d'entre eux gobent des calmants au cours d'une année, et 20 %, au cours d'une journée donnée.

« Chaque année, on pourrait éviter ainsi une centaine d'accidents et deux ou trois décès », évalue finalement le professeur.

Notons que pour réaliser ses recherches, le docteur Suissa a passé en revue le dossier de 224 734 conducteurs ayant entre 67 et 84 ans. Il n'a retenu que les accidents graves survenus entre 1990 et 1994.

GE CHEVROLET 97

ement sur certains modèles.
es offres de l'année.



VENTURE, LA MAXI MINI VAN
229 \$ /LOCATION 24 MOIS** (G)



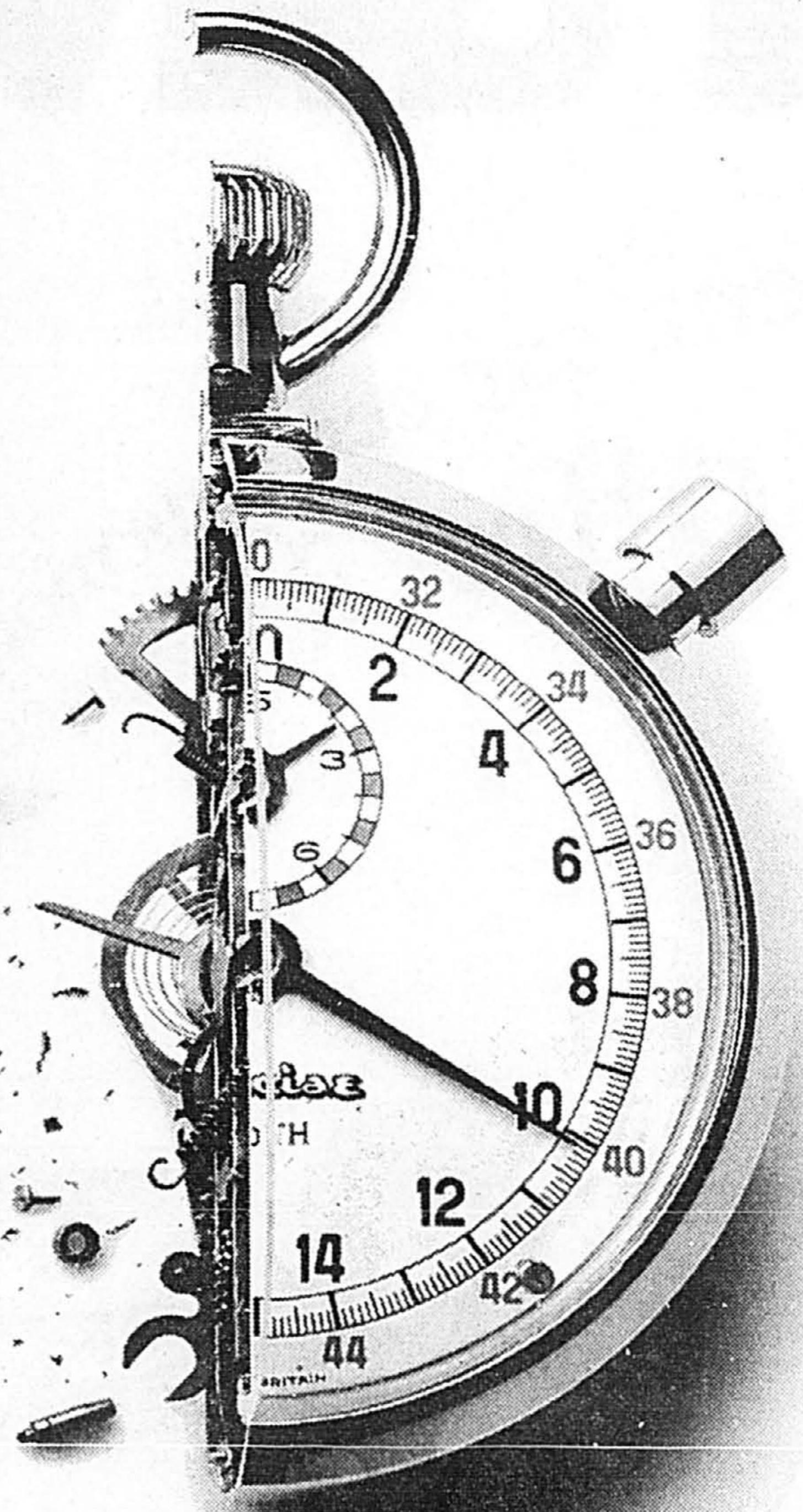
TRACKER 4 PORTES
16 997 \$*



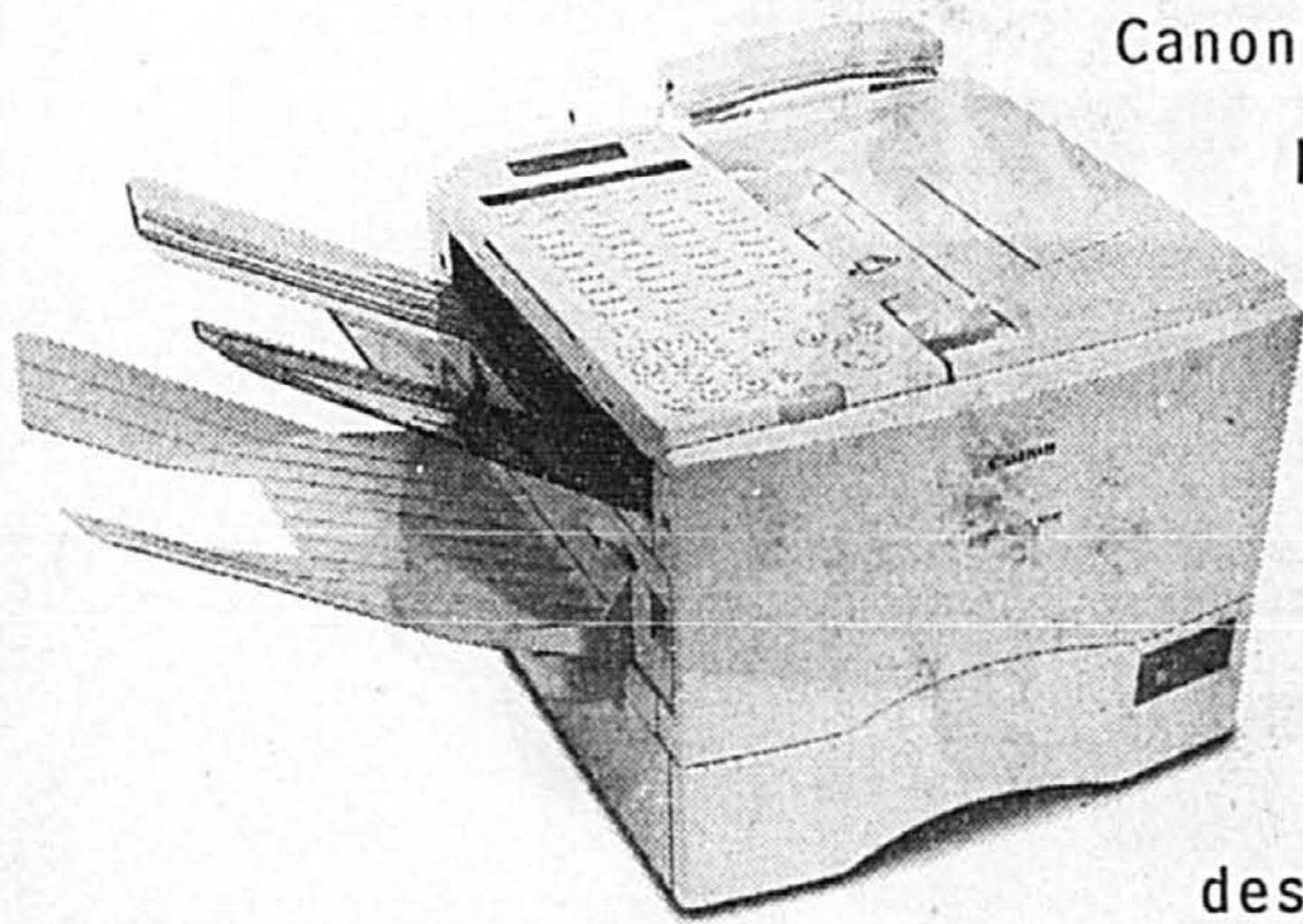
PICK UP CK
199 \$ /LOCATION 36 MOIS** (H)
OU **18 997 \$***



UN AS DE LA VITESSE... TANT PIS POUR LES COMPAGNIES DE TÉLÉPHONE!



Canon lance le télécopieur LASER CLASS de série 9000. Si rapide que vous économisez jusqu'à 50 %*!



Canon
LASER CLASS 9000

Canon lance un nouveau télécopieur vif comme l'éclair. En plus d'être doté du modem-fax le plus rapide sur le marché (33,6 kbit/s), le LASER CLASS de série 9000 utilise la technologie Super G3, la compression des données-images JBIG ainsi que la technologie V.8 qui lui permet de minimiser le temps de liaison. Cet as de la vitesse transmet en deux fois moins de temps que les télécopieurs ordinaires (modem-fax de 14,4 kbit/s). Sa rapidité exceptionnelle peut vous faire épargner jusqu'à 50 % sur vos frais d'interurbains*. Le mode de compression des textes et

des images en demi-teintes réduit le temps de transmission (à peine 3 s/page!*) sans pour autant réduire la qualité : grâce à la fonction de lissage, les télécopies entrantes sont imprimées à une définition de 600 points/po. Canon a aussi créé un

logiciel qui le transforme en appareil multifonctionnel réseau. Plus

votre télécopieur est rapide, plus vous économisez sur vos frais de téléphone! Pour vous renseigner sur le nouveau LASER CLASS de série 9000, appelez **OE** dès aujourd'hui.



OE

Une division de Canon Canada Inc.

Montréal : 5990, ch. Côte-de-Liesse (514) 342-5151

* La durée de transmission par télécopieur d'environ 3 s/page est tirée du tableau d'essais n° 1 du CCITT/UIT-T (MMR mode standard) à une vitesse de modem de 33,6 kilobits/s. Le réseau téléphonique public commuté soutient actuellement des vitesses de modem égales ou inférieures à 28,8 kilobits/s. Les économies varient selon l'état de la ligne téléphonique et le télécopieur du destinataire. Renseignez-vous auprès de votre dépositaire agréé de télécopieurs laser Canon. Le combiné est offert en option.

Susan Still, astronaute-pilote à bord de la navette Columbia

OLIVIER-LOUIS ROBERT
collaboration spéciale

Le 8 avril dernier, à 14 h 33 exactement, la navette Columbia, alourdie de quelque 10 tonnes d'oxygène et d'hydrogène non utilisés, se posait sur la piste 33 du Centre spatial Kennedy après que Susan Still, deuxième femme désignée pour piloter la navette, eut sorti le train d'atterrissage et déployé le parachute de freinage. Le commandant Jim Halsell et sa jeune collègue réalisaient ainsi l'atterrissage le plus lourd de tout le programme de la navette spatiale. Les responsables de la NASA avaient décidé d'écourter la mission MSL-1 (Microgravity Science Laboratory-1) quatre jours seulement après le lancement de Columbia, à cause d'une panne ayant affecté l'une des trois piles à combustible de la navette.

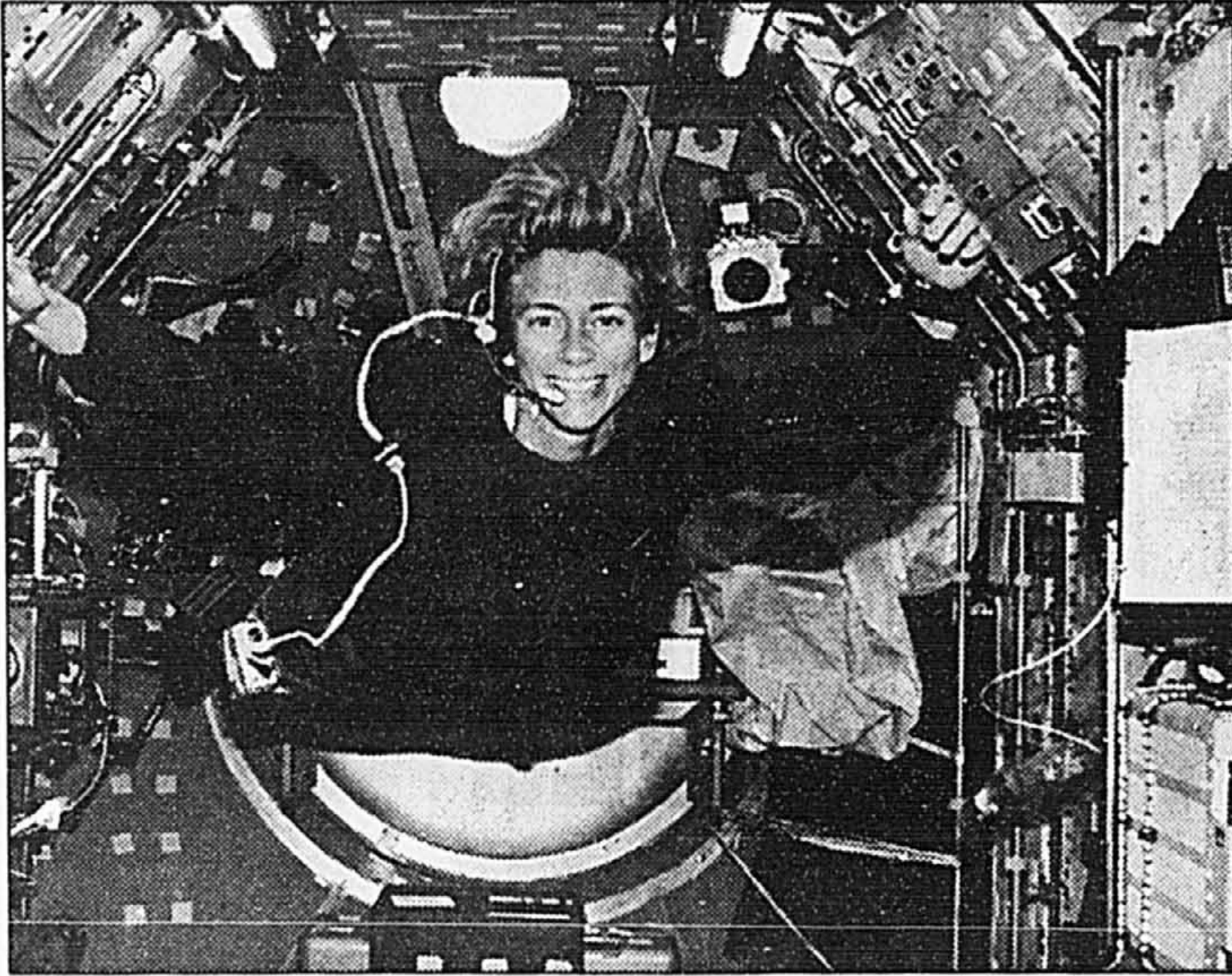
En ayant contribué au retour sur Terre de Columbia dans des conditions inhabituelles, la jeune astronaute américaine a-t-elle l'impression d'avoir accompli quelque chose d'exceptionnel ?

« Pas vraiment », confiait-elle récemment dans une entrevue préparée spécialement pour La Presse. « J'étais bien entraînée et d'ailleurs, on nous prépare à faire face à des situations encore plus difficiles. »

Pour une deuxième fois en trois mois, la 33^e femme à aller dans l'espace s'est envolée hier après-midi, à 14 h 02, avec les mêmes coéquipiers, à bord de la même navette, pour effectuer la même mission MSL-1. Une autre première dans l'histoire spatiale. Seule l'immatriculation — STS-94 au lieu de STS-83 en avril — a changé pour ce 85^e vol de la navette spatiale.

Refaire une mission spatiale constitue une occasion unique pour les chercheurs de peaufiner leurs expériences. « De leur point de vue, c'est tout simplement merveilleux, explique Susan. Après tout, en avril, on a eu quatre jours pour tester les expériences dans l'espace. De retour sur Terre, les chercheurs ont pu analyser des résultats préliminaires et voir s'ils ne pouvaient pas améliorer certaines procédures en vue d'obtenir de meilleurs résultats. »

À bord du Spacelab logé dans la soute de Columbia, la majorité des expériences de cette mission MSL-1 portent sur la combustion dans l'espace, le traitement des matériaux ainsi que sur la croissance de



L'astronaute-pilote Susan Still flotte à l'intérieur du Spacelab de la navette Columbia.

cristaux de protéines. Parmi ces dernières figure une expérience canadienne dont le chercheur principal est Louis Delbaere, de l'Université de la Saskatchewan.

La mission MSL-1, d'une durée prévue de 16 jours, est un autre exercice préparatoire à l'utilisation de la station spatiale internationale, dont l'assemblage dans l'espace commence dans un an. Par exemple, les astronautes de Columbia vont tester un nouveau type de casiers d'expériences. Appelé EXPRESS (EXPedite Processing Rack for Experiments on the Space Station), ce sera le casier standard utilisé à bord de la station spatiale. « C'est justement une de mes tâches de vérifier le bon fonctionnement des interfaces électriques et mécaniques de ce casier », précise Susan. Les astronautes transféreront une expérience située dans le compartiment intermédiaire de la navette pour la monter sur le casier EXPRESS, logé dans le Spacelab. « On peut dire que c'est une sorte de répétition générale avant de travailler pour de bon à bord de la station spatiale. »

Tout dans sa formation a bien préparé le lieutenant de marine Susan Leigh Still pour sa mission. Avant d'être sélectionnée comme astronaute-pilote en décembre 1994, et de commencer son entraînement dans la même classe que

l'astronaute canadien Dave Williams, Susan était un pilote chevronné de l'aéronavale, détenant plus de 2000 heures de vol sur une trentaine d'avions de chasse différents, dont les célèbres F-14 Tomcat. « Je savais dès l'école secondaire que je voulais devenir astronaute », confie la jeune femme née le 24 octobre 1961 dans la ville d'Augusta, en Georgie. « J'ai fait ce qu'il fallait, en poursuivant mes études pour obtenir une maîtrise en génie aérospatial. Je me suis enrôlée dans la Marine pour devenir pilote de chasse et pilote d'essai, dans l'espoir de voler un jour dans l'espace. »

L'astronaute américaine, qui se veut accessible pour les enfants, en particulier pour les petites filles, aime leur parler et les encourager. « C'est une responsabilité qui fait partie de mon travail d'astronaute. »

En devenant la première femme désignée pour piloter la navette spatiale, Marie Eileen Collins qui, incidemment, a réalisé sa deuxième mission dans l'espace au mois de mai, avait émis ce commentaire : « Encore plus important que d'être la première, il faut que d'autres femmes suivent et que ce ne soit plus un événement. » Justement, d'autres femmes à la NASA, telles Pamela Melroy, suivent les traces d'Eileen Collins et de Susan Still.

Columbia reprend la mission écourtée en avril avec le même équipage

Associated Press
CAP CANAVERAL

Trois mois après être revenue sur Terre de façon anticipée, la navette Columbia et son équipage de sept personnes ont redécollé de Cap Canaveral hier après-midi sous un ciel clair. C'est la première fois qu'une équipe retourne aussi vite dans l'espace.

Pendant toute la matinée, des orages avaient menacé de retarder le lancement. Finalement celui-ci a eu lieu à 14 h 02 avec une douzaine de minutes de retard.

La mission scientifique prévue est identique à celle qui aurait dû être menée en avril et qui avait avorté au bout de quatre jours. Des problèmes de générateur électrique avaient conduit la Nasa à interrompre la mission par mesure de sécurité.

La mission d'avril, prévue pour 16 jours, avait été écourtée à la suite d'inquiétantes fluctuations de la tension électrique dans un générateur qui avait posé problème avant même le départ. Les ingénieurs de la base, qui ont changé le matériel déficient, ignorent en fait l'origine du dysfonctionnement mais ils estiment que la navette aurait pu rester sans risque en orbite, a déclaré Tommy Holloway, directeur du programme.

Cette nouvelle mission va coûter entre 60 et 70 millions de dollars.

EN 1997 Pourquoi un traitement à l'Antirouille Métropolitain?

Parce que même en 1997, la rouille n'est pas disparue. Nous la percevons moins facilement, mais elle continue bel et bien de ronger nos véhicules! Des enquêtes sérieuses ont clairement démontré que dans plus de 85% des cas, les protections antirouille d'origines sont inadéquates et mal appliquées! Souvent, les orifices pour l'évacuation de l'humidité sont obstrués par les produits. Des associations reconnues pour la protection des consommateurs, recommandent donc l'application d'un produit antirouille (reconnu et breveté), additionnel à celui du constructeur. Un traitement appliqué par de vrais spécialistes bien expérimentés.

1. Chez Antirouille Métropolitain vous bénéficiez de 21 ans d'expérience en traitement antirouille!
2. Le temps chaud favorise l'expansion des pores et défauts du métal facilitant l'infiltration de notre produit.
3. GARANTIE À VIE! pour véhicules neufs, voyez tous les détails en succursale! Si votre véhicule est usagé la rouille cessera complètement de progresser!
4. PROFITEZ DE NOTRE SPÉCIAL ACTUELLEMENT EN VIGUEUR.

ANTIROUILLE?
à l'huile
Métropolitain^{MD}
SPÉCIAL
TRAITEMENT COMPLET SEULEMENT
54⁹⁵ \$
+TAXES
10\$ de rabais sur le prix régulier de 64,95\$

(valide pour un temps limité)

Montréal: 488-7300 Laval: 668-9883
Longueuil: 651-5531 Anjou: 356-1519
Gatineau: 246-7878

ALTIMA 98
DÈS LE 10 JUILLET

IL NE RESTE QUE **9** JOURS

Matériel et spéciaux de pré-vente sur place dès maintenant

voiture concessionnaire de Laval
NISSAN AUTO 305, St-Martin est
GOUVERNEUR Ville de Laval
DE LAVAL 668-1650

TREMBLANT
Mont-Tremblant, Québec

ecoZone

L'autre façon de se sentir tout petit.

Voyez grand. Prenez la remontée panoramique.

Un nouveau sommet d'émerveillement

Dès la remontée panoramique, vous n'avez plus les pieds sur terre. Tout là-haut, un nouveau point de vue vous attend avec l'écoZone : 9 sentiers de randonnée pédestre, une présentation audiovisuelle et des tours guidés.

Obtenez 4\$ de rabais sur le prix du billet adulte ou famille (2 adultes et 2 jeunes) ou 3\$ de rabais sur le prix du billet jeune et aîné.

Nom : _____ Prénom : _____
Adresse : _____ Age : _____
Ville : _____ Code postale : _____

Je veux recevoir de l'information en français anglais aucune

Offre en vigueur du 20 juin au 14 septembre 1997. Ne peut être jumelée à aucune autre offre ou promotion. Aucune valeur monétaire, revente illégale. Ce coupon demeure la propriété de Tremblant. Non applicable sur les tarifs de groupe. Doit être dûment complété. Un coupon par personne / famille. **380**

UN NOUVEAU SOMMET D'ÉMERVEILLEMENT!

Tremblant. Ailleurs, c'est ici.

POUR INFORMATIONS: 1 88 TREMBLANT

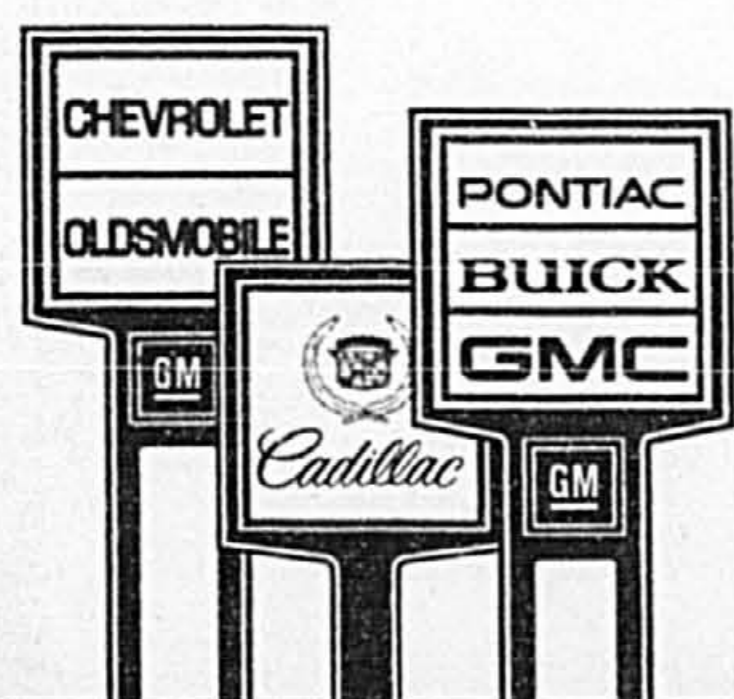
POUR NE PAS GÂCHER VOS VACANCES, FAITES PLAISIR À VOTRE VÉHICULE

**INSPECTION SÉCURITAIRE EN 15 POINTS
ET CHANGEMENT D'HUILE EN 29 MINUTES OU MOINS**

- Remplacement du filtre, lubrification du châssis et utilisation de l'huile à moteur de qualité GM Goodwrench.
- Vérification et remplissage de ces liquides : lave-glace, freins, servodirection, différentiel, boîte de transfert et boîte de vitesses.
- Inspection complète : pneus (pression et usure), filtre à air, liquide de refroidissement, boyaux, essuie-glaces, courroie, batterie, phares et feux.
- Sans rendez-vous.

26⁹⁵
PRIX SANS MAUVAISES
SURPRISES

En 29 minutes
ou moins,
ou la prochaine fois c'est
GRATUIT



Service Goodwrench
Votre véhicule l'exige



Pour connaître votre concessionnaire GM Goodwrench le plus près, composez sans frais : 1 800 463-7483. www.gmcanada.com

Ces offres s'appliquent à la plupart des voitures et camionnettes GM. Prix en vigueur jusqu'au 31 décembre 1997. TPS et TVQ en sus. Voyez votre concessionnaire du Service Goodwrench de GM pour plus de détails. Le concessionnaire peut vendre à prix moindre.

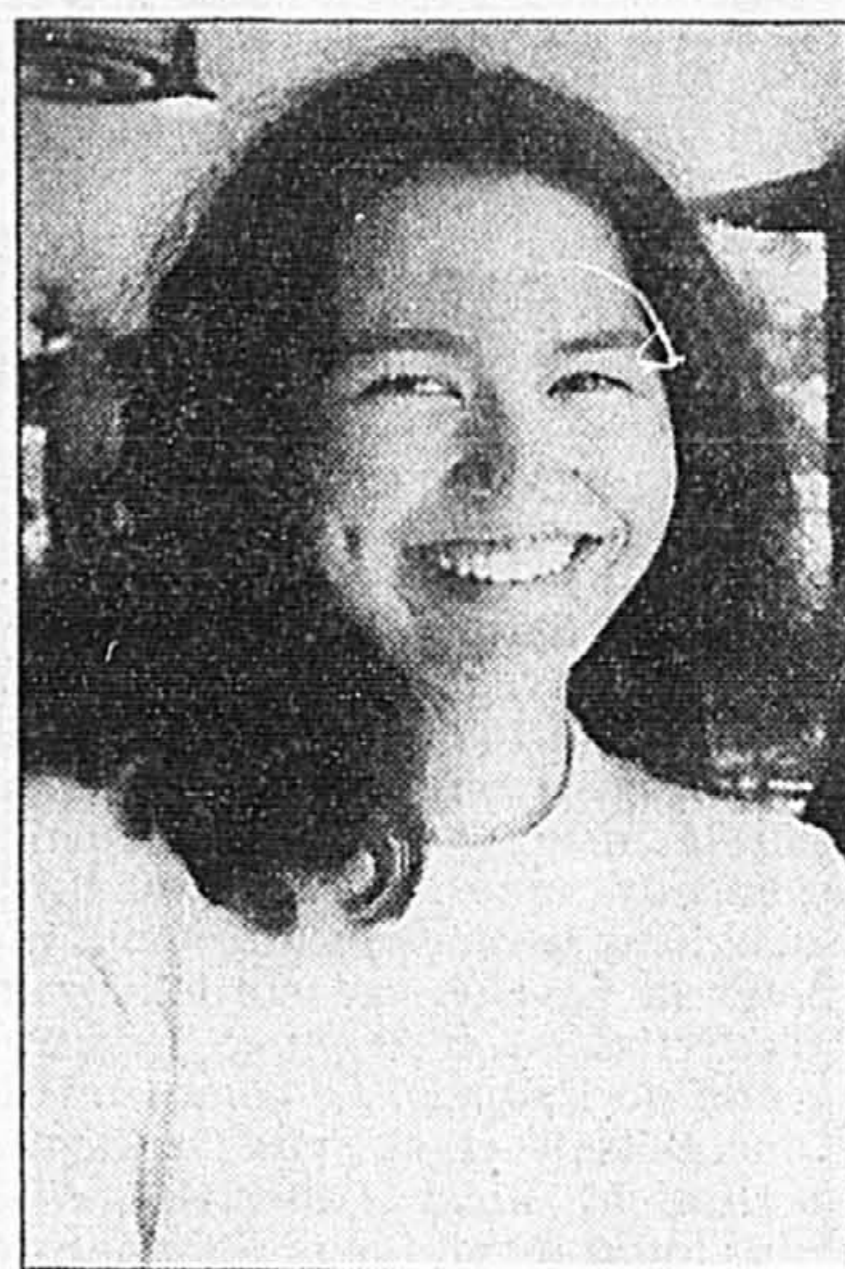


PHOTO ROBERT SKINNER. La Presse

« Montréal est la seule ville au monde où on peut commencer une phrase en français et la terminer en anglais », explique Delphine Lourtou, la lauréate qui fréquente le collège Marie de France.

La meilleure lycéenne en anglais est montréalaise

MATHIEU PERREAULT

Pour la deuxième année consécutive, le concours d'anglais organisé dans tous les lycées français du monde a été remporté par une élève du collège Marie de France.

Inscrite au lycée du chemin Queen Mary depuis quatre ans, Delphine Lourtou a deux passions : la littérature et le piano. Elle retourne à Paris à l'automne, pour suivre les cours de littérature anglaise et française du lycée Lakand. « Je n'oublierai jamais Montréal. C'est la seule ville au monde où on peut commencer sa phrase en français et la terminer en anglais. »

Ce mélange des langues lui rappelle le foyer familial. Sa mère, originaire de Hong Kong, et son père, cadre d'une société immobilière, parlent à leur fille et à leurs deux garçons tantôt dans la langue de Molière, tantôt dans celle de Shakespeare.

La jeune femme a fait les premières années du primaire en Nouvelle-Zélande avant de déménager à Paris vers huit ans. À son arrivée au Québec, elle a eu peur que son anglais se détériore, tant le niveau du Lycée international de Saint-Germain-en-Laye était élevé. « Quand la professeure Munirah Amra a commencé avec les sonnets de Shakespeare, j'ai été rassurée. »

Pour écrire, Delphine préfère la langue de sa mère à celle de son père. « Les néologismes sont beaucoup mieux acceptés en anglais. En français, on utilise des paraphrases toutes faites, alors que James Joyce, par exemple, parlait dans *Portrait of the Artist as a Young Man* de « Gayclad, Lightclad », pour évoquer la limpidité et l'innocence d'une journée à la plage. »

Même si le lycée Lakand prépare aux grandes écoles, il n'est pas impossible que la lauréate revienne à Montréal poursuivre ses études, d'ici quelques années. « Pour le moment, c'est profession : étudiante. McGill m'avait acceptée en biochimie, mais j'ai préféré les lettres aux sciences. Le choix du continent est allé de soi : Montréal a un secteur biopharmaceutique très développé, mais pour les lettres, McGill ne m'offrait pas l'éclectisme dont j'ai besoin. J'aurais dû me spécialiser en littérature anglaise. »

Outre sa famille qui demeure à Montréal, angle Atwater et Sherbrooke, la métropole québécoise conserve un pouvoir d'attraction indéfectible pour Delphine : son professeur de piano, Gregory Chabertian, de l'orchestre du conservatoire de McGill où elle jouait jusqu'à cet été. « Avec lui, j'ai développé un besoin presque physique du piano. Je lui enverrai des cassettes l'année prochaine. »

L'épreuve qui lui a permis de remporter le concours traitait justement du piano. À partir d'un texte du britannique Bernard MacLaverly, qui décrivait un petit pianiste terrorisé par une professeure sectaire, elle devait rédiger quatre dissertations.



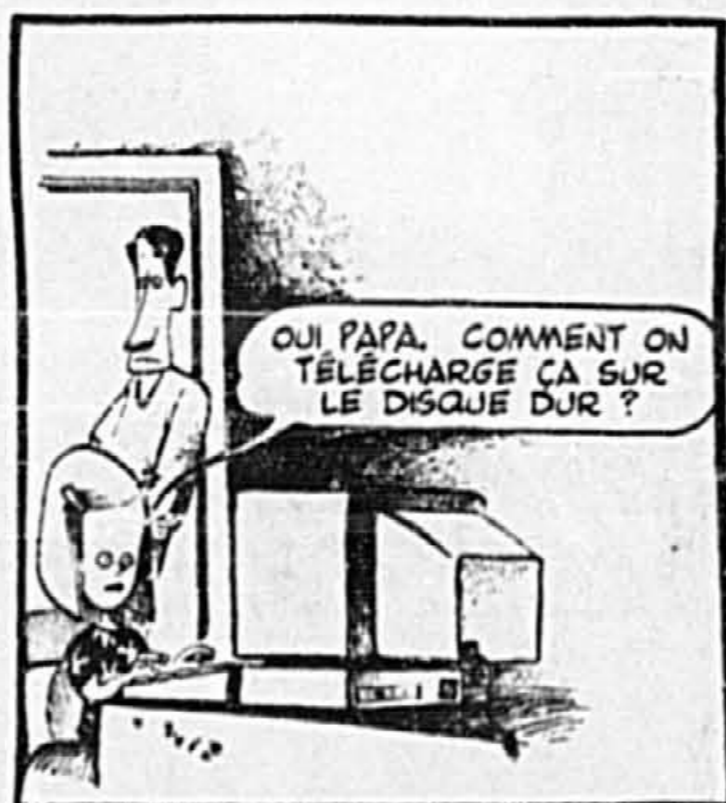
La réanimation cardiorespiratoire (R.C.R.) permet de sauver des vies. Communiquez avec nous.

Au cœur de la solution!

Tél. : (514) 871-3951 ou 1 800 361-7650 Téléc. : (514) 871-1464

TimeOut

par Cadbury



C'est dans ces moments-là qu'il vous faut une

TimeOut.

la NOUVELLE tablette-gaufrette avec une vague chocolatée.

www.cadbury-chocolate.ca/timeout



★ ★ la Baie ★ ★

**NOTRE FABULEUX
SOLDE**

D'ÉTÉ

JEUDI 3 JUILLET SEULEMENT



50 %

DE RABAIS

- ★ Literie en sac Linda Beard à prix ordinaire
- ★ Literie en paquet économique
- ★ Ustensiles de cuisson et articles suivis assortis Circulon, Siena de Lagostina et la Table du Gouverneur®
- ★ Ensembles de jardin, 3 pièces, en osier et en aluminium moulé, à prix ordinaire
- ★ Sélection de coins-repas et d'armoires audio-vidéo
- ★ Sélection de duos-sommeil
- ★ Articles creux en inox ou en argent plaqué à prix ordinaire
Exception : services à thé de 4 pièces.
- ★ Verres à pied Schott Cristal
- ★ Verres à pied Mikasa
Sur nos prix ordinaires.

50 %

DE RABAIS

- ★ Serviettes unies à prix ordinaire
Exception : serviettes identifiées « Achat spécial ».
- ★ Oreillers Comfaloft, Natural Sleep et Cannon
Sur nos prix ordinaires.

40 % DE RABAIS

- ★ Protège-matelas Comfort System et Cannon à prix ordinaire
- ★ Serviettes Ralph Lauren et Wamsutta à prix ordinaire
- ★ Serviettes de plage
- ★ Gravures en stock
- ★ Chandelles et pots-pourris
- ★ Articles de service Dream Rose, Lily et Orchard en verre
- ★ Verres à pied RCR et Cristal D'Arques
- ★ Articles de service pour le thé
- ★ Services de vaisselle Studio Nova de 20 pièces
Sur nos prix ordinaires.

la Baie **NOTRE FABULEUX**

PAS DE TPS SUR TOUS LES ARTICLES

Nous vous accorderons un rabais équivalent à la TPS, sur nos prix de solde ou de liquidation.

50 % DE RABAIS **VÊTEMENTS PRINTEMPS-ÉTÉ POUR FEMME**

★ **Vêtements couture** ★ **Vêtements carrière ou tout-aller** ★ **Robes** ★ **Pulls**

★ **Vêtements en tailles petites et fortes**

★ **Vêtements en jean et pour jeune femme**

Articles choisis signés :

★ **Liz Claiborne** ★ **Rena Rowan** ★ **Jones New York** ★ **Tan Jay**

★ **Bianca Nygård** ★ **Alfred Dunner** ★ **Principles®**

★ **Nygård Collections** ★ **Concept XXV®** ★ **Northern Spirit®**

★ **Kari®** ★ **Real Clothes®** ★ **Variations®** et bien d'autres!

Sur nos prix ordinaires.

Vêtements mode pour femme, rayon 100. Certaines marques ne sont pas offertes dans tous nos magasins. Le choix varie selon le magasin.

50 % de rabais

★ **Bijoux Principles® en or 10 ct**

Offerts en exclusivité à la Baie! Comprend boucles d'oreilles, bracelets et gourmettes.

Sur nos prix ordinaires.

Bijoux en or, rayon 234.

Le choix varie selon le magasin.

★ **Paquets de collants fin WonderBra de fin de série**

Sur nos prix ordinaires.

Collants fins, rayon 225.

★ **Vêtements de nuit et peignoirs marqués d'un point rouge**

Sur nos derniers prix étiquetés.

Vêtements de nuit, rayon 170.

Le choix varie selon le magasin.

★ **Portefeuilles printemps-été Accessory Concepts pour femme**

Sur nos prix ordinaires.

Maroquinerie, rayon 215.

40 % de rabais

★ **Bagues et bijoux sertis de diamants, de pierres précieuses ou de zircons cubiques**

Sur nos prix ordinaires.

Bijoux fins, rayon 233.

Le choix varie selon le magasin.

★ **Montres Lorus et Disney**

Sur nos prix ordinaires.

Montres, rayon 231. Le choix varie selon le magasin.

40 % à 50 % de rabais

★ **Choix de bijoux en argent fin et de bijoux mode Principles®**

Sur nos prix ordinaires.

30 % de rabais

★ **Lunettes de soleil**
Tous les modèles pour femme incluant les lunettes Liz Claiborne. Sur nos prix ordinaires.

Accessoires mode, rayon 256.

★ **Montres de fin de série**

Sur nos prix ordinaires.

Montres, rayon 231. Le choix varie selon le magasin.

30 % de rabais

★ **Collants fins Silks et Energizers**

Sur nos prix ordinaires.

Collants fins, rayon 225.

★ **Tous les dessous Hidden Fantasies**

Sur nos prix ordinaires.

Dessous pour femme, rayon 178.

Le choix varie selon le magasin.

★ **Choix de sacs à main, ceintures, foulards et parures pour cheveux**

Marqués d'un point rouge. Sur nos prix ordinaires.

Sacs à main et accessoires pour femme, rayons 202, 210, 256 et 830.

★ **Figurines et bijoux à pierres semi-précieuses**

Bijoux Plums en argent fin, jade, ambre, lapis, rhodonite, améthyste et quartz.

Sur nos prix ordinaires.

Bijoux en argent, rayon 239. Le choix varie selon le magasin.

25 % de rabais

★ **Bijoux mode**

Sur nos prix ordinaires.

Exceptions : FairSet®, Monet, Liz Claiborne, Jones New York, 1928 Jewelry, Carolee, Napier et Anne Klein.

Bijoux mode, rayon 236.

Le choix varie selon le magasin.

SOULDE

D'ÉTÉ

DE CES 2 PAGES, LE JEUDI 3 JUILLET

30 % de rabais

SUPERBE SÉLECTION DE VÊTEMENTS SPORT DE RENOM POUR LUI

MARQUES :

- ★ TOMMY HILFIGER ★ NAUTICA ★ POLO ★ CHAPS
- ★ J.J. FARMER ★ PERRY ELLIS ★ WOLVERINE
- ★ NORTHERN SPIRIT® ★ CLAIBORNE FOR MEN
- ★ CHRISTOPHER RAND® ★ EXPRESSIONS FOR MEN
- ★ ARROW ★ IZOD ★ HUNT CLUB® GRAND TOUR ★ NIKE
- ★ RAYMOND FLOYD ★ REEBOK ★ CONVERSE ★ FILA

Sur nos prix ordinaires.

Vêtements sport pour homme, rayons 347 et 367. Certaines marques ne sont offertes que dans une sélection de magasins.

30 % DE RABAIS

Choix de vêtements printemps-été pour jeune homme

- ★ Tommy Jeans ★ Guess ★ Calvin Klein
- ★ Point Zero ★ Levi's®

Sur nos prix ordinaires.

Mode pour jeune homme, rayons 317, 321 et 377.

30 % de rabais

Choix de complets, vestons sport et pantalons habillés printemps-été pour homme

- ★ Jones New York ★ Shipley
- ★ Charter Collection® ★ Haggar

Sur nos prix ordinaires.

Exception : complets Shipley à 299,99 \$.

40 % de rabais

Choix de chemises saisonnières habillées, de tons unis ou à motifs

- ★ Jones New York ★ Arrow
- ★ Charter Collection® ★ Hathaway
- ★ Claiborne ★ Tommy Hilfiger et autres!

Sur nos prix ordinaires.

Chemises habillées, rayon 330. Le choix varie selon le magasin.

20 % de rabais

Lunettes de soleil pour homme

Sur nos prix ordinaires.

Accessoires, rayon 336. Le choix varie selon le magasin.

25 % DE RABAIS

Chaussures à prix ordinaire pour tous

Marques renommées telles que :

- ★ Real Shoes^{MC} ★ Calico ★ Naturalizers
- ★ Rockport ★ Rugged Terrain®
- ★ Nike et davantage!

Sur nos prix ordinaires.

Chaussures pour toute la famille, rayon 012.

30 % À 40 % DE RABAIS

Vêtements printemps été en tailles 2 à 16 pour enfant

Sélection de modèles comprenant des hauts, des pantalons, des robes et des ensembles. Sur nos prix ordinaires.

30 % DE RABAIS

Vêtements d'été pour bébé

Tailles nouveau-né à 24 mois.

Sur nos prix ordinaires.

Le choix varie selon le magasin.

